

d. 承攬工程的總價和各項單價——45%；

e. 由委託工程日起計算總工期不多於二百四十天——5%。

價錢所參照之演算公式已在招標方案第十七點中列出。

有關圖則，承攬規則，招標方案及其他補充文件可於辦公時間內到建設發展辦公室參閱。有興趣人士亦可於二零零四年五月六日或以前，以現金形式支付澳門幣貳仟元，向有關當局取得副本。

二零零四年四月二十七日於建設發展辦公室

辦公室主任 羅定邦

(是項刊登費用為 \$2,992.00)

d) O preço global da empreitada e os preços unitários — 45%;

e) O prazo global de execução da obra, tendo em atenção que não pode exceder 240 dias, contados a partir da data de consignação dos trabalhos — 5%.

A fórmula de cálculo no que se refere aos preços encontra-se discriminada no ponto 17 do programa de concurso.

O projecto, o caderno de encargos, o programa do concurso e outros documentos complementares podem ser examinados nas instalações do GDI — Gabinete para o Desenvolvimento de Infra-estruturas, sitas na Avenida do Dr. Rodrigo Rodrigues, edifício Nam Kwong, 10.º andar — E/F — Macau, durante o horário de expediente, podendo ser obtidas cópias daquelas peças até ao dia 6 de Maio de 2004, mediante o pagamento da importância de \$ 2 000,00 (duas mil patacas), em dinheiro.

Gabinete para o Desenvolvimento de Infra-estruturas, aos 27 de Abril de 2004.

O Coordenador do Gabinete, *António José Castanheira Lourenço*.

(Custo desta publicação \$ 2 992,00)

公證署公告及其他公告 ANÚNCIOS NOTARIAIS E OUTROS

第一 公 證 署

1.º CARTÓRIO NOTARIAL DE MACAU

證 明 書

CERTIFICADO

點叁捌體育會

為公佈之目的，茲證明上述社團設立章程文本自二零零四年四月十九日起，存放於本署的社團及財團存檔文件內，檔案組 1 號 23/2004，有關的條文內容如下：

第一章

總則

第一條——本會中文名稱為“點叁捌體育會”，中文簡稱為“點叁捌”。

葡文名稱：“Associação de Desporto Ponto Trinta e Oito”，葡文簡稱為“Ponto Trinta e Oito”。

第二條——本會設於澳門馬濟時總督大馬路，398 號南鴻大廈 1 樓 (AE/AF)。

第三條——本會為非牟利團體，以推廣及發展康樂體育為主，參與社會公益活動，服務社群為宗旨。

第二章 會員

第四條——凡愛好體育活動及認同本會章程者，均可申請入會，經理事會批准，便可成為會員。

第五條——會員之權利：

- (1) 可參加會員大會；
- (2) 有選舉權及被選舉權；
- (3) 對會務作出建議及批評；
- (4) 參加本會舉辦之任何活動。

第六條——會員之義務：

- (1) 遵守本會章程及會員大會之決議；
- (2) 依時繳納會費；
- (3) 未經理事會同意，不得以本會名譽參加任何組織的活動及有損本會聲譽的行為。

第七條——凡會員違反會章，損害本會聲譽及利益，經理事會決議，按情況給予勸告、警告、革除會籍之處分。

第三章 組織

第八條——本會組織架構包括：會員大會、理事會、監事會，理、監事成員均

由會員大會中選出，任期為三年，連選可連任。

第九條——會員大會由所有會員組成，為本會最高權力機構。會員大會每屆選出會長一名，秘書一名。

第十條——會員大會職權如下：

- (1) 討論、表決章程之修改；
- (2) 選舉及罷免理、監事會成員；
- (3) 訂定本會之方針；
- (4) 審核及通過本會賬目。

第十一條——會員大會由會長主持召開，需於十四天前以掛號信通知全體會員出席。會員大會通過之決議，取決於出席會員的絕對多數票，法例另有規定者除外。並由理事會負責執行一切會務。

第十二條——大會之召集如下：

(1) 大會應由理事會按章程所定之條件進行召集，且每年必須召開一次。

(2) 不少於總數五分之一會員以正當目的提出要求時，亦得召開大會。

(3) 如理事會應召集大會而不召集，任何社員均可召集。

第十三條——理事會由最少三人單數成員組成。其中設一名理事長、一名副理

事長，其他為理事。理事長及副理事長由理事會成員互選產生。

第十四條——理事會職權如下：

- (1) 執行會員大會決議；
- (2) 領導及計劃本會之體育活動；
- (3) 安排會員大會的召開工作；
- (4) 接受入會之申請。

第十五條——監事會經會員大會選出，由最少三人單數成員組成，設監事長一名，副監事長一名，監事一名或一名以上，由監事會成員互選產生。

第十六條——監事會之權限為：

- (1) 監督本會行政管理機關之運作；
- (2) 查核本會之財產；
- (3) 就其監察活動編制年度報告；
- (4) 履行法律及章程所載之其他義務；
- (5) 監事會得要求行政管理機關提供必要或適當之資源及方法，以履行其職務。

第十七條——本會為推廣體育活動，得敬聘社會賢達擔任名譽會長、名譽顧問及各界知名人士為本會顧問。

第四章 財政

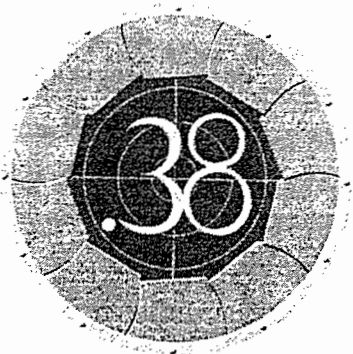
第十八條——本會的經費來源：

- (1) 會費；
- (2) 任何對本會的贊助及捐贈。

第五章 附則

第十九條——本會章未有規定之處由會員大會討論修訂，和補充適用民法典的規定。

第二十條——附圖為本會會徽。



與正本相符

二零零四年四月二十日於第一公證署

二等助理員 Maria Fátima Pedro

(是項刊登費用為 \$1,918.00)
(Custo desta publicação \$ 1 918,00)

第二公證署

2.º CARTÓRIO NOTARIAL
DE MACAU

證明書

CERTIFICADO

“Associação de Beneficência e Assistência
Mútua dos Moradores das 6 Ruas “Chou
Toi””

中文為 “Ou Mun Chou Toi Lôk Kai K'oi
Fóng Chun Wu Chó Ch'i Sin Wui”

為公佈之目的，茲證明上述社團的章程之修改文本已於二零零四年四月二十日，存檔於本署之 2004/ASS/M1 檔案組內，編號為31號，有關修改之條文內容如下：

章程

第一章 總則

第一條——本會定名為草堆六街區坊眾互助慈善會，（中文簡稱“草堆六街區坊眾互助會”或“草六坊會”，葡文名稱 Associação de Beneficência e Assistência Mútua dos Moradores das 6 Ruas “Chou Toi”）。會址設於草堆街六十九號二樓。

第二條——本會以愛祖國、愛澳門、團結坊眾、參與社會、關注民生、服務社群，辦好各項福利，文教康體事業為宗旨。

第二章 會員

第三條——凡在本街區居住及工作之街坊，不分性別，願意遵守本會會章及決議者，均可申請為本會會員。

第四條——坊眾申請入會，須填寫入會申請表，繳交一寸免冠，正面半身相片三張，由會員一人介紹，經理事會通過，方得成為正式會員。

第五條——會員有如下權利：

- 1) 選舉權和被選舉權；
- 2) 有向本會提出批評及建議之權；
- 3) 有享受本會所舉辦文教康體及一切福利之權。

第六條——會員應負下列義務：

- 1) 遵守本會會章及一切決議；
- 2) 積極參加愛國團結工作；
- 3) 非永遠會員，每年應按期到會繳交會費。

第七條——普通會員無故欠交半年會費者，則停止享受一切福利，欠交一年會費者，則作自動退會論。

第八條——會員如有違反會章破壞本會行動者，得由理事會視其情節輕重，分別予以勸告、警告甚至開除會籍之處分。

第三章 組織

第九條——本會採取民主集中制。

第十條——會員大會為最高權力機關，其職權如下：

- 1) 制定或修改會章；
- 2) 選舉理監事；
- 3) 決定工作方針、任務及工作計劃；
- 4) 審查及批准理事會的工作報告。

第十一條——理事會為本會最高執行機關，由會員大會選出理事二十三人，候補二人，組成理事會執行工作。其職權如下：

- 1) 執行會員大會決議；
- 2) 向會員大會報告工作及提出建議；
- 3) 審查及批准常務理事會的決議。

第十二條——理事會選出會長一人、副會長二人，理事長一人、副理事長三人、常務理事六人，共十三人，組成常務理事會處理日常會務。（理事會成員必為單數）

第十三條——理事會下設總務部、福利部、宣教部、康體部、青年部、婦女部、管產部、財務部、秘書處，各部設部長一人、副部長一人、部委若干人，均由理事互選充任，正、副會長不兼任分部工作。

第十四條——理事會會議每月召開一次，由理事長召集之，理事長認為有必要時，得召開臨時會議。會議上之決議，應有半數以上理事成員出席並通過方為有效。

第十五條——常務理事會每月召開會議一次，視工作需要，得聘有職級人員。

第十六條——監事會由會員大會選出三人組成，互選監事長一人，監事二人，負責監察及稽核會務。

第十七條——理監事任期兩年，連選得連任。如有理監事中途出缺，由候補理監事依次遞補之。

第十八條——會員大會每年召開一次。由理事會召集之，理事會認為有必要或有半數以上會員聯署請求時，得召開臨時會員大會。

第十九條——理事會認為有必要時，得進行募捐會務經費。

第二十條——本章程經會員大會通過後施行。

第二十一條——本章程修改權屬會員大會。

第二十二條——本章程未訂明之處，將按澳門特區現行有關法律，以及一九九九年八月三日第39/99/M號法令《民法典》之規定辦理。

Está conforme.

Segundo Cartório Notarial de Macau, aos vinte de Abril de dois mil e quatro. — A Ajudante, Chok Seng Mui.

(是項刊登費用為 \$1,634.00)

(Custo desta publicação \$ 1 634,00)

第二公證署

2.º CARTÓRIO NOTARIAL
DE MACAU

證明書

CERTIFICADO

澳門服務業總工會

葡文為 “Associação Geral de Empregados do Sector de Serviço de Macau”

英文為 “The Service Sector Employees’ General Association of Macau”

為公佈之目的，茲證明上述社團之章程已於二零零四年四月二十二日，存檔於本署之 2004/ASS/M1 檔案組內，編號為 33 號，有關條文內容如下：

澳門服務業總工會

Associação Geral de Empregados do
Sector de Serviço de Macau

The Service Sector Employees’ General
Association of Macau

章程

第一章

總則

第一條——本會定名為澳門服務業總工會，葡文為 “Associação Geral de Em-

pregados do Sector de Serviço de Macau”，英文為 “The Service Sector Employees’ General Association of Macau”，以下簡稱本會。

第二條——本會會址設在澳門伯多祿局長街 8 號友裕大廈 4 字樓 A、C 座。

第三條——本會為非牟利團體，是澳門服務業職工組織。以促進行業職工團結，熱愛祖國、熱愛澳門，爭取和維護職工合理權益，推廣職業培訓及提高行業素質水平，辦好文教、康樂及各種福利，關心社會，參與社會事務為宗旨。

第二章

會員

第四條——凡從事服務行業及以專業服務收取薪酬之本澳居民及一切與之有關行業之團體，承認本會章程及履行入會申請手續，且經理事會批准，繳納會費後即可成為個人會員或團體會員。

第五條——會員權利：

- (1) 有選舉和被選舉權；
- (2) 對會務有建議及批評之權；
- (3) 享有本會優惠福利及參加活動之權。

第六條——會員義務：

- (1) 遵守會章和執行決議；
- (2) 依時繳交應繳費用；
- (3) 協助工會會務工作；
- (4) 不作有損本會聲譽的行為。

第三章

組織

第七條——會員代表大會為本會最高權力機構，負責修改會章及內部規章；選舉會員代表大會主席團、理事會、監事會成員；審批理事會工作報告；決定會務方針。

第八條——會員代表由全體會員選出，具體名額及產生辦法，由本會內部章程規定，任期三年。

第九條——會員代表大會主席團由三人或以上成員組成，其數目取單數，設主席一人，副主席、秘書若干人，任期三年，連選連任。

第十條——會員代表大會每年舉行一次，在必要的情況下，經不少於二分之一會員代表以正當目的提出的要求，亦得召開特別會議。會員代表大會之召集須於最少提前八日以書面形式通知，並載明開會日期、時間、地點及議程。

第十一條——理事會為本會執行機構，由會員代表大會選出十一名或以上成員組成，其數目取單數，任期三年，連選連任；負責執行會員代表大會決議及日常具體會務。

第十二條——理事會設理事長一名，副理事長、常務理事及理事若干名。

第十三條——監事會為本會監察機構，由會員代表大會選出五名或以上成員組成，其數目取單數，任期三年，連選連任；負責監察理事會日常會務運作，查核本會之財產及編制年度監察活動報告。

第十四條——監事會設監事長一名，副監事長及監事若干名。

第四章

其他規定

第十五條——本會的經費來自會費和開展活動的收入，基金及利息，贊助和捐贈。

第十六條——本會設內部規章，訂定人事、行政、財務和紀律細則，由會員代表大會通過後執行。

第十七條——本章程如有未盡善處，得由理事會提出修改議案，交會員代表大會審議修改之。

Está conforme.

Segundo Cartório Notarial de Macau, aos vinte e dois de Abril de dois mil e quatro. — A Ajudante, Chok Seng Mui.

(是項刊登費用為 \$1,532.00)

(Custo desta publicação \$ 1 532,00)

第二公證署

2.º CARTÓRIO NOTARIAL
DE MACAU

證明書

CERTIFICADO

私立輔仁大學澳門校友會，簡稱為“輔大澳門校友會”

葡文為 “Associação de Alunos da
Universidade “Fu Jen” em Macau”

英文為 “Alumni of Fu Jen University in
Macau”

為公佈之目的，茲證明上述社團之章程已於二零零四年四月十九日，存檔於本署之 2004/ASS/M1 檔案組內，編號為 28 號，有關條文內容如下：

私立輔仁大學澳門校友會**會章****第一章****總則****第一條****名稱**

本會定名為私立輔仁大學澳門校友會，簡稱“輔大澳門校友會”（以下簡稱本會）。葡文為“Associação de Alunos da Universidade ‘Fu Jen’ em Macau”，英文“Alumni of Fu Jen University in Macau”。

第二條**宗旨**

維繫澳門校友與母校之關係，加強澳門校友之聯繫，支持及互助我師校生。

第三條**會址**

本會之存續期為無限期，本會會址設於澳門得勝馬路29號栢景花園2F，經理事會同意後可更改地址。

第四條**本會之任務**

- 一、促進校友連繫，協助母校之發展。
- 二、辦理校友福利事項，爭取校友權益。
- 三、收集校友近況及活動事項。
- 四、提供校友持續學習的機會。

第二章**組織****第五條****會員大會**

- 一、會員大會為本會最高決策機構，由全體會員組成。
- 二、會員大會設主席、副主席及秘書各一名，其中主席及副主席由會員大會提名選出；主席、副主席及秘書不得兼任理、監事。秘書由會員大會主席從會員中委任。
- 三、會員大會主席及副主席之任期均為三年，連選得連任兩屆。

第六條**理事會**

- 一、理事會設理事長一人，副理事長二人，秘書長二人，財務部長一人，康樂

部長一人，組織部長一人，學術部長一人，出版部一人，公關部一人和若干理事，其總和必為單數，以內閣產生，由會員大會提名選出，任期三年。

二、理事會為本會之執行機構，行使以下職權：

（一）執行會員大會決議案；

（二）計劃、發展會務。

三、因應會務需要，理事會得設置工作小組。

第七條**監事會**

一、監事會設監事三人，由會員大會選出，但其中一人由剛卸任之理事長根據本條第六款之規定出任。

二、監事長由各監事互選一人出任。

三、副監事長由監事會中互選一人出任，在監事長未能執行職務時，由副監事長代行其職務。

四、候補監事由落選監事中票數最高兩位出任，在監事因故出缺時出任監事。

五、監事會成員任期為三年，連選得連任兩屆，而理、監事不得同時兼任。

六、理事長任期屆滿後，如不繼續任理事，則自動成為下屆監事。

第八條**名譽會長、名譽顧問及顧問**

本會得聘請社會知名人士為名譽會長、名譽顧問及顧問，由理事會負責執行，會員大會追認。

第三章**會員****第九條****會員資格**

本會會員申請資格如下：

一、永久會員：凡在輔仁大學畢業、或肄業之校友及教職員且定居於澳門者，經填具入會申請書，由理事會審查合格，並繳納會費者，均得為本會永久會員。

二、榮譽會員：對母校、本會有特殊貢獻或捐贈獎學金，得經理事會通過聘為榮譽會員。

三、贊助會員：贊助本會工作之團體或個人，經理事會通過者。

四、學生會員：現就讀於母校的學生，經理事會通過者。

第十條**會員權利與義務**

一、會員有表決權、選舉權、被選舉權與罷免權，但榮譽會員及贊助會員無前項權利。

二、會員有遵守本會章程、決議及準時繳納會費之義務。

三、參與及支持本會的活動。

第十一條**會員資格的終止及除名**

一、會員有違反法令、章程或不遵守會員大會決議時，得經理事會決議予以警告或停權處分，其危害團體情節重大者，得經會員大會決議予以除名。

二、會員喪失會員資格或經會員大會決議除名者，即為出會。

三、會員得以書面敘明理由向本會聲明退會。

第四章**會議****第十二條****會員大會會議之類別及召集**

一、本會會員大會分平常會議及臨時會議兩種，均由會員大會主席召集。

二、平常會議每年召開一次，審議並通過上年度的理事會工作報告及帳目以及監事會之相關意見書；召集通知書須於會前八天發出。

三、臨時會議在下列情況下召集：
（一）理事會認為有必要時；（二）監事會於執行職務上認為有必要時；（三）全體會員四分之一以上透過書面提議事項且說明理由而請求召集會員大會。

第十三條**會員大會之運作**

一、會員大會之人數以過半數會員出席方為合法，若人數不足半數，得隔三十分鐘後再行召開，屆時會議法定人數不受限制，會議均為有效。

二、解除理、監事職權屬會員大會之權限，但不妨礙本章程第十五條第三款之規定。

三、修改章程之決議，須獲出席會員四分之三之贊同票。

四、解散本會之決議，須獲全體會員四分之三之贊同票。

第十四條

會員大會會議之主持

會員大會會議，由會員大會主席負責主持。若會員大會主席因故缺席，由會員大會副主席代為主持。

第十五條

理事會及監事會之會議

一、理事會至少每三個月召開一次平常會議，由理事長召集。必要時得召開臨時會議。

二、監事會至少每半年召開一次平常會議，由監事長召集。必要時得召開臨時會議。

三、理、監事連續三次缺席會議而又無獲理事會或監事會接受之合理解釋者，視作自動放棄職務，由候補理、監事遞補其空缺。

第十六條

理事會及監事會之運作

一、理事會及監事會有半數以上成員出席時，始得召開會議及作決議。

二、理事會及監事會之決議取決於出席成員之過半數票，任何列席會議者，僅有發言權而無表決權。

第十七條

理、監事聯席會議

如有需由理、監事共同解決之重要事項，得召開理、監事聯席會議，由理事長及監事長聯署召集。

第十八條

代理

會員或理、監事會成員因故不能出席任何會議時，可授權其他會員或理、監事會的相關成員代表出席以行使其投票權，唯需於會議前提交有關會議主席備案。

第五章

職權

第十九條

會員大會之職權如下：

一、訂定與變更章程。

二、選舉及罷免理事、監事。

三、議決入永久會員會費、事業費及會員捐款之數額及方式。

四、議決年度工作計劃、報告及預算、決算。

五、議決會員之除名處分。

六、議決財產之處分。

七、議決本會之解散。

八、議決與會員權利義務有關之其他重大事項。

第二十條

理事會之職權如下：

一、審定會員（會員代表）之資格。

二、聘免工作人員。

三、擬訂年度工作計劃、報告及預算、決算。

四、其他應執行事項。

第二十一條

監事會之職權如下：

一、監察理、監事會理、監事及會員的活動及檢舉違章之行為。

二、審核年度財政收支。

三、其他應監察事項。

四、處理理事會爭議之事項。

第六章

經費及財產

第二十二條

本會經費來源

一、永久會費：個人會員一次繳費。

二、認捐、資助及籌款。

三、事業費。

四、委託收益。

五、基金及其利息。

六、其他收入。

第二十三條

解散後的財產

本會解散後，剩餘財產歸屬在所在地之自治團體或主管機關指定之機關團體所有。

第七章

附則

第二十四條

未有規定之情況

。本章程如有未盡善事宜，由理事會提請會員大會修改之，經第一次會員大會通過後，由理事會按澳門特別行政區現行法律處理所有修改。

Está conforme.

Segundo Cartório Notarial de Macau, aos dezanove de Abril de dois mil e quatro. — A Ajudante, *Chok Seng Mui*.

(是項刊登費用為 \$3,893.00)
(Custo desta publicação \$ 3 893,00)

第二公證署

2.º CARTÓRIO NOTARIAL
DE MACAU

證 明 書

CERTIFICADO

“Associação de Macau da Igreja dos
Irmãos Unidos de Cristo” ,

中文為 “Ou Mun Kei Tok Kao Hip
Kei Wui” ,

英文為 “The Church of United Brethren
In Christ Macau Association”

為公佈之目的，茲證明上述社團的章程之修改文本已於二零零四年四月二十二日，存檔於本署之 2004/ASS/M1 檔案組內，編號為34號，有關修改之條文內容如下：

Associação de Macau da Igreja dos
Irmãos Unidos de Cristo

會章

第一章

總則

第一條——本會中文名稱為“澳門基督教協基會”。

英文名稱為 “Church of The United Brethren in Christ Macau Association” 。

葡文名稱為 “Associação de Macau da Igreja dos Irmãos Unidos de Cristo” 。

本會地址設於澳門俾利喇街12號恆富大廈1樓A座。

第二條——本會之存在期無限。

第三條——本會為一非牟利性質之基督教團體，宗旨為：

宣揚福音，領人歸主，牧養信徒，海外宣教，服務社會，完成耶穌基督付託之使命。

第四條——為貫徹上述宗旨，本會可建立教會，開辦學校、語言中心、社區中心、補習班或其他機構以推行有關工作。

第二章**組織、職能與運作**

第五條——1. 本會設有以下組織機關：

1.1 會員大會；

1.2 理事會；

1.3 監事會。

2. 本會各組織機關成員由會員大會選舉中產生，任期一年，期滿可連選連任。

第六條——1. 會員大會為本會最高議事組織，是所有會員行使權利的會議，由理事會最少提前八日以掛號信方式，或理事會最少提前八日透過簽收之方式通知每一會員來召集，通知應列明日期、時間、會議地點及議程，每年最少舉行一次會議。

2. 會員大會設有會長一名，由理事長兼任，並主持每次之會議。

3. 會員大會，第一次召集，如出席會員少於半數，不得作任何決議。

4. 不少於總數三分之一之會員以正當目的提出要求時，亦得召開會員大會。

5. 會員大會之職權為：

5.1 選出理事會成員，以負責處理會員大會休會期間之一切會務；

5.2 選出監事會成員，以負責對理事會之施政提出意見及評核；

5.3 通過理事會提交之報告書，賬目及財政預算、行事大綱及監事會之意見書；

5.4 章程之修改；解散本會；

5.5 決議取決於出席會員之絕對多數票，但不影響以下各款規定之適用：

5.5.1 修改章程之決議，須獲出席會員四分之三之贊同票；

5.5.2 解散本會之決議，須獲全體會員之贊同票。

第七條——1. 理事會由五名至十一名之單數成員組成，經上一屆理、監事會提名，由會員大會選舉產生，任期為一年，可連選連任。

2. 理事會設有理事長一名，副理事長、秘書、財務及理事若干，各成員由理事會成員互選產生。

3. 理事會會議由理事長召集，且要有過半數據位人出席時，方可議決事宜。

4. 理事會決議取決於出席據位之過半數票，理事長除本身之票外，遇票數相同時，有權再投一票。

5. 理事會之職權為：

5.1 通過對本會運作有所需要的內部規章，並於大會休會期間，處理本會之一切會務；

5.2 通過本會神職人員之聘任及解僱；各機關成員之解任。

第八條——1. 監事會由三人組成，經上一屆理、監事會提名，由會員大會選舉產生，任期為一年，可連選連任。

2. 監事會設監事長一名及監事兩名，各成員由監事會成員互選產生。

3. 監事會會議由監事長召集。

4. 監事會之職權為：

對理事會的工作、財政預算、賬目及報告書等編制年度報告。

第三章**會員資格**

第九條——本會屬下各機構及香港基督教協基會有限公司派不少於兩名代表，經會員大會按規章通過接納，即成為會員。

會員若在其行為上表現出不遵循本會所依循的原則，經理事會及監事會屢勸而不改者，經會員大會通過可被開除會籍。

第十條——會員權利：

所有會員可參加會員大會，有投票、選舉及被選舉權。

第十一條——會員責任為：

遵守本會章程、內部規章及本會內部之決議，履行應盡之責任；出任被選出或委任的職位。

第四章**經費**

第十二條——本會經費來自捐款、捐獻、服務及其他資助等。

Está conforme.

Segundo Cartório Notarial de Macau, aos vinte e dois de Abril de dois mil e quatro. — A Ajudante, Chok Seng Mui.

(是項刊登費用為 \$2,020.00)

(Custo desta publicação \$ 2 020,00)

第二公證署

2.º CARTÓRIO NOTARIAL
DE MACAU

證 明 書

CERTIFICADO

**Associação de Operários Ou Mun Hei Ché
Kei Hei Ip Chek Cong Vui**

為公佈之目的，茲證明上述社團的章程之修改文本已於二零零四年四月二十二日，存檔於本署之 2004/ASS/M1 檔案組內，編號為32號，有關修改之條文內容如下：

章程**第一章****會名及會址**

第一條——中文名 澳門汽車機器業職工會；

葡文名 Associação dos Empregados de Máquina de Veículos de Macau。

第二條——本會會址設在火船頭街 49 號海聯大廈一樓。

第二章**宗旨**

第三條——本會乃非牟利團體，促進從業員愛國愛澳，團結互助，參與社會事務，開展技術交流及培訓，舉辦各項文娛康樂等活動。

第三章**會員**

第四條——凡從事與汽車、機器有關安裝、維修及後勤服務的僱員，承認本會章程，填寫一份申請表，經常務理事會批准，即可成為會員。

第五條——權利和義務

1. 對會務有建議及批評之權；

2. 有選舉權和被選舉權；

3. 繳納會費；

4. 遵守會章及執行決議。

第四章**組織**

第六條——會員大會設會長一名、副會長若干名，任期為三年。會員大會每年召開一次。

第七條——會員大會之職權

1. 審議及批准理事會工作報告；

2. 審議財務報告；
3. 制定會務方針；
4. 選舉理監事會；
5. 修改會章。

第八條——理事會之組成及職能

理事任期為三年，連選得連任。理事會由五人或以上（必須為單數）組成，均由會員大會選出，理事中選舉理事長一名，副理事長若干名，財政一名。理事會下設秘書處。理事會在會員大會休會期間，負責管理及主持日常會務工作。

第九條——監事會之組成及職能

監事會任期為三年，連選得連任。監事會由三人或以上（必須為單數）組成，均由會員大會選出。監事會設立監事長一名、副監事長若干名，在監事中選出。監事會負責監察理事會工作及提供意見。

第十條——理事會的具體分工

理事會下設聯絡部、文康部、稽核部、財務部等組織。由理事分工負責，並可聘請會員參與。有需要時，可增加其他部門，以推動會務發展。

第五章

經費

第十一條——本會經費來源於會員繳納的基金、會費或其他收入。

附則：本章程如未盡善之處，得由會員大會通過修改之。

Está conforme.

Segundo Cartório Notarial de Macau, aos vinte e dois de Abril de dois mil e quatro. — A Ajudante, Chok Seng Mui.

(是項刊登費用為 \$1,215.00)
(Custo desta publicação \$ 1 215,00)

第二公證署

2.º CARTÓRIO NOTARIAL DE MACAU

證 明 書

CERTIFICADO

«Grupo de Bolseiros da Associação Promotora da Instrução Pós-secundária de Macau (GAPIM)»

中文為 “Ou Mun Tai Chun Kao Iok Kei Kam Vui Tung Hok Vui”

英文為 “Alumni Association of Macao Academy Education Fund Society”

為公佈之目的，茲證明上述社團的章程之修改文本已於二零零四年四月二十日，存檔於本署之 2004/ASS/M1 檔案組內，編號為29號，有關修改之條文內容如下：

澳門大專教育基金會同學會章程

第一章

名稱及會址

第一條——本會定名為“澳門大專教育基金會同學會”，葡文名稱為 “Grupo de Bolseiros da Associação Promotora da Instrução Pós-secundária de Macau (GAPIM)”，英文名稱為 “Alumni Association of Macao Academy Education Fund Society”。

第二條——本會會址設於“澳門東望洋街 21 號 B 地下”。

第二章

宗旨

第三條——本會以團結所有受澳門大專教育基金會協助之人士，加強聯絡，守望相助，宣揚大專教育基金會之宗旨，並對內對外舉辦文化技術交流活動為宗旨。

第三章

會員

第四條——凡曾受澳門大專教育基金會協助之人士均可申請入會。

第五條——申請入會者須填寫入會申請表及經理事會批准者為之。

第六條——會員之權利：a) 有選舉權及被選舉權；b) 參加本會所舉辦之文化、學術及康樂活動；c) 享受各項福利。

第七條——會員之義務：a) 遵守本會章程；b) 執行理事會之決議及推進本會會務；c) 繳納入會費。

第四章

組織

第八條——會員大會為本會最高權力機關，由所有會員組成，其職權如下：a) 選舉大會主席團、理事會及監事會成員；b) 審議理事會提交之帳目及會務工作報告；c) 制定會務方針；d) 修改本會章程。

普通會員大會每年召開一次，在特別需要情況下，可由理事會提議召開特別會員大會。

第九條——大會主席團由會長一人，副會長一至三人，大會秘書一人組成。會長職權為：a) 在理事會、副會長及大會秘書協助下召開及主持會員大會之工作；b)

領導本會；c) 對外代表本會。卸任會長為下屆理事會當然成員。主席團成員之任期為兩年，可連任。

第十條——理事會為本會常設執行機關，由理事長一人，副理事長一至三人，秘書一至二人及理事若干人組成，人數為單數，其職權如下：a) 執行會員大會之決議；b) 向會員大會作工作報告及提出會務建議；c) 舉辦符合本會宗旨之活動；d) 處理日常會務。理事會由理事長在理事會成員協助下召開及主持。理事會成員之任期為兩年，可連任。

第十一條——監事會為本會監察機關，由監事長一人，監事若干人組成，人數為單數，其職權為稽核本會帳目及監察理事會之工作。監事會由監事長召開及主持。監事會成員之任期為兩年，可連任。

第五章

經費

第十二條——本會經費由入會費、捐助等款項組成，入會費款額由理事會訂定，全部收支帳目由監事會稽核，每年向會員大會報告。

第六章

附則

第十三條——其他未有定明的事項可由會員大會或理事會根據需要定出及公佈之。

Está conforme.

Segundo Cartório Notarial de Macau, aos vinte e dois de Abril de dois mil e quatro. — A Ajudante, Chok Seng Mui.

(是項刊登費用為 \$1,362.00)
(Custo desta publicação \$ 1 362,00)

第二公證署

2.º CARTÓRIO NOTARIAL DE MACAU

證 明 書

CERTIFICADO

東信乒乓球會

為公佈之目的，茲證明上述社團的章程之修改文本已於二零零四年四月二十日，存檔於本署之 2004/ASS/M1 檔案組內，編號為30號，有關修改之條文內容如下：

第二條——一致通過本會將於二零零三年十二月遷往新址澳門慕拉士大馬路南方工業大廈第三期 1 樓 A。

Está conforme.

Segundo Cartório Notarial de Macau, aos vinte de Abril de dois mil e quatro. — A Ajudante, Chok Seng Mui.

(是項刊登費用為 \$295.00)
(Custo desta publicação \$ 295,00)

海島公證署

CARTÓRIO NOTARIAL
DAS ILHAS

證明書

CERTIFICADO

富豪海景花園大廈業主會

Associação dos Condóminos do Edifício
“Jardim Fu Hou Hoi Keng”

為公布之目的，茲證明上述名稱社團之章程文本自二零零四年四月二十一日起，存放於本署之“二零零四年社團及財團儲存文件檔案”內第一卷第五號，有關條文內容如下：

富豪海景花園大廈業主會

章程

第一條

名稱、會址與目標

一、本會之中文名稱為富豪海景花園大廈業主會，葡文名稱為 Associação dos Condóminos do Edifício “Jardim Fu Hou Hoi Keng”。

二、本會會址設於在物業登記局第 B-61 冊第 198 頁第 21676 號物業標示，澳門氹仔北安地段，富豪海景花園大廈，H 座別墅。

三、本會之目的是在澳門法律制度下保障業主的合法權益，以利業主安居樂業。

第二條

會員資格

一、富豪海景花園大廈業主和住戶均可加入成為業主會會員。

二、富豪海景花園大廈預約取得人和承租人可加入成為業主會會員。

第三條

會員的權利與義務

一、會員的權利：

A、參加全體會員大會；

B、有投票權、選舉權和被選舉權；

C、參加業主會舉辦的活動；

D、行使由法律賦予的權利。

二、會員的義務：

A、出席大會的會議及於會上表決事項；

B、遵守業主會章程和決議；

C、向業主大會及其常設理事會提供聯絡資料；

D、建立睦鄰互助關係和法律賦予的義務。

第四條

全體會員大會

一、全體會員大會是業主會的最高權力機構，由所有業主組成。每年召開會議一次，至少十天通知召集。

二、經五分之一的業主提議或理事會成員的要求，可召開緊急會議。

三、全體會議的職能：

A、審議業主會的年度報告；

B、選舉產生理事會和監事會；

C、修改業主會公共基金的使用方式。

四、舉行大會的限制：開會時，如人數不足半數，則順延一小時舉行，屆時則不論人數多寡，會議如期舉行，決議則以出席者之多數票通過而作實。如法律另有規定除外。

第五條

理事會

一、理事會，由三名理事會員組成。

二、理事會會員任期兩年，由會員大會選出，可連選連任。

三、理事會設正、副理事長各一名，由理事會會員互選出理事長及副理事長，負責召開會議，主持會議和編寫會議記錄，並代表出席大會之會員簽署會議記錄等工作。

四、理事會若有需要時，由理事長召開會議。會議之決定須經各出席理事會員之多數通過，票數相同時，理事長之投票具有決定性。

五、理事會的職能：

A、執行全體會員大會的決議，決議以多數人的意見通過；

B、管理業主會的事務及發表工作報告；

C、召開全體會員大會；

D、理事會在全體大會閉會期間，代表會員執行大會決議全權處理一切事務；

E、於大會舉行十天前發出會議議程；

F、於大會舉行後十五天內將會議記錄張貼於本大廈大堂。

第六條

監事會

一、監事會由三名監事組成。任期兩年，由會員大會選出，可連選連任。

二、監事會通過互選產生一名監事長。

三、監事會權限為：

A、監督本會行政管理機關之運作；

B、查核本會公共基金之使用；

C、編制本會監察活動年度報告；

D、履行法律及章程所載之其他義務。

第七條

補充適用

本會章未有規定不足之處可由會員大會討論修訂，和補充適用澳門法律的規定，尤其是《民法典》的規定。

二零零四年四月二十一日於氹仔

助理員 Manuela Virginia Cardoso

(是項刊登費用為 \$1,771.00)
(Custo desta publicação \$ 1 771,00)

海島公證署

CARTÓRIO NOTARIAL
DAS ILHAS

證明書

CERTIFICADO

澳門生產力暨科技轉移中心

Centro de Produtividade e Transferência
de Tecnologia de Macau

Macau Productivity and Technology
Transfer Center

為公布之目的，茲證明上述名稱社團之章程修改的文本自二零零四年四月二十一日起，存放於本署之“二零零四年社團

及財團儲存文件檔案”內第一卷第六號，有關條文內容如下：

Nova redacção do artigo primeiro, número um dos Estatutos do Centro de Produtividade e Transferência de Tecnologia de Macau

em Português:

Artigo primeiro

(Denominação, natureza e duração)

Um. De harmonia com o disposto no Decreto-Lei número vinte e um barra noventa e cinco barra M, de vinte e dois de Maio, é constituída uma associação, denominada «Centro de Produtividade e Transferência de Tecnologia de Macau», em inglês «Macau Productivity and Technology Transfer Center», abreviadamente designada por CPTTM.

em Chinês:

第一條

(名稱、性質及存續期)

一、根據五月二十二日第 21/95/M 號法令，設立一個名為“澳門生產力暨科技轉移中心”的團體，英文名稱為“Macau Productivity and Technology Transfer Center”，以下簡稱“中心”（縮寫為 CPTTM）。

二零零四年四月二十一日於氹仔

助理員 Manuela Virginia Cardoso

(是項刊登費用為 \$670.00)

(Custo desta publicação \$ 670,00)

私人公證員

CARTÓRIO PRIVADO

MACAU

證明書

CERTIFICADO

“年社團及財團儲存文件檔案”內第一卷第二號，有關條文內容載於附件。

Certifico, para efeitos de publicação, que se encontra depositado, neste Cartório, um exemplar dos estatutos da associação em epígrafe, depositado neste Cartório sob o número dois no maço número um de documentos de depósito de associações e fundações do ano de dois mil e quatro, o qual consta da redacção em anexo:

共賞文化藝術協會章程

第一條——1. 本社團中文名稱為「共賞文化藝術協會」，葡文名稱為「Associação de Intercâmbio Artes e Cultura」，英文名稱為「Arts and Culture Interchange Society」。

2. 本社團為非牟利私法人，存續期為無確定期限。

第二條——社團法人住所設於澳門板樟堂街20至22號龍昌商業大廈三樓A座。

第三條——社團之宗旨如下：

a) 推動本澳不同層次多形式文藝活動的演出及水平上的提高；

b) 培訓有關表演形式的人材。

第四條——凡贊同社團宗旨及願意遵守社團章程之所有人士，均可申請為會員。

第五條——會員有以下權利：

a) 參與會員大會及投票；

b) 參加社團舉辦的各項活動；

c) 享有社團提供之福利及設施。

第六條——會員有以下義務：

a) 遵守會章及法律；

b) 協助推廣會務；

c) 服從社團機關作出之所有決定；

d) 依時繳納會費及其他應付費用。

第七條——於下列情況會員將失去會員資格：

a) 向社團申請退會；

b) 欠交會費超過兩個月；

c) 違反會章；

d) 作出損害社團聲譽之行為；

e) 犯刑事法律而被定罪。

第八條——以下為社團之機關：

a) 會員大會；

b) 行政管理機關；

c) 監事會。

第九條——會員大會有以下權限：

a) 選舉及解任機關成員；

b) 通過資產負債表；

c) 修改章程；

d) 解散社團；

e) 法律或章程並未規定屬社團其他機關職責範圍之事宜。

第十條——1. 會員大會由行政管理機關於應為有需要時召集，召集須最少提前八日以掛號信方式為之，或最少提前八日透過簽收之方式而為之，召集書內應指出會議之日期、時間、地點及議程。

2. 會員大會每年必須召開一次，以通過資產負債表。

3. 不少於總數五分之一之會員以正當目的提出要求時，亦得召開大會。

4. 如行政管理機關應召集大會而不召集，任何社員均可召集。

第十一條——1. 行政管理機關由五名成員組成，一名為行政管理機關主席，其餘成員為行政管理機關委員。

2. 行政管理機關有以下權限：

a) 管理社團，決定及策劃社團之會務；

b) 收納會員；

c) 訂定入會費及定期會費金額；

d) 聘請員工；

e) 委托代表人代表社團執行指定之工作；

f) 提交年度管理報告；

g) 行使法例賦予之其他權限。

第十二條——1. 監事會由三名成員組成，一名為監事會主席，其餘成員為監事會委員。

2. 監事會有以下權限：

a) 監督法人行政管理機關之運作；

b) 查核法人之財產；

c) 就其監察活動編制年度報告；

d) 履行法律及章程所載之其他義務。

第十三條——1. 機關成員於基本會員中由會員大會選舉產生，任期一年，可連選連任。

2. 機關成員應於被選任後立即開始履行職務，直至被取替為止。

二零零四年四月十九日

公證員 馮建業

Cartório Privado, em Macau, aos dezanove de Abril de dois mil e quatro. — O Notário, *Fong Kin Ip*.

(是項刊登費用為 \$1,714.00)
(Custo desta publicação \$ 1 714,00)

澳門電貿股份有限公司章程

第一章

名稱、總部及標的

第一條——一、本公司名稱為“澳門電貿股份有限公司”，葡文名稱為“Transferência Electrónica de Dados — Macau EDI Van, S.A.”。

二、本公司的總部及董事會設於澳門南灣大馬路517號南通商業大廈3樓BC座。

第二條——本公司的標的包括：提供“電子數據交換”(EDI)及“電子商貿”的服務，經營相關設備，提供電子數據交換及電子商貿領域的顧問及分析服務，在澳門特別行政區或外地進行上述領域的投資，以及經董事會決議後從事法律所容許的其他商業、工業或服務的活動。

第二章

公司資本及股份

第三條——已獲完整認購的本公司資本為澳門幣七百五十萬元，並已全數以現金繳付。本公司資本分為一萬五千股份，股份以股票代表，每一股份的票面價值為澳門幣五百元。

第四條——一、股票為記名或無記名，兩者可根據法律規定互相轉換。

二、每一股票可以代表一百股份、五百股份或一千股份。董事會在認為有需要或應有關請求時，可發出代表任何數目股份的股票。

第五條——一、股票可在股東之間自由轉讓。

二、若將股票轉讓予第三者，則各股東按其在本公司資本中的出資比例享有優先權。

三、在上款規定的情況下，出讓股東應將所出讓股份的數目、交易總價金、承讓或各承讓人的認別資料以書面形式通知董事會，董事會須在其後十五日內請求召集股東舉行股東會會議，以便行使上款所指的優先權。

第六條——本公司在營運中出現的盈餘或虧損，應由股東會議決定出各股東所分享或分擔的比例，但股東會不得作出剝奪股東分享盈餘或免除股東分擔虧損的決定。

第三章

公司機關

第七條——一、澳門電貿股份有限公司設有下列機關：

- (一) 股東會；
- (二) 董事會；
- (三) 公司秘書；
- (四) 監事會。

二、除上款所指機關外，經股東會議決，可設立具特定職能的其他組織。

第八條——一、股東會由具有投票權的股東組成，並依照法律及本章程的規定作出決議。

二、在每年其中一次股東會的會議上須對上年度的董事會報告、監事會意見書等，以及倘有的選舉和作為召集目的各項事宜進行議決。

三、除其他權限以外，股東會尚有權訂定公司機關成員及其他組織成員的報酬。

第九條——一、董事會按照法律及本章程的規定，具有管理及代表公司的權限，並以本公司名義行使一切不屬於股東會特定權限範圍的權限。

二、董事會由最少三位董事和最多五位董事組成，董事可為本公司股東或非股東。

三、董事由具投票權的股東在股東會上透過選舉產生，其中一名為常務董事，並由其擔任本公司行政總裁的職務。

四、代表“澳門特別行政區”股東的董事獲提名出任董事長，由股東會議決。

五、董事長缺席或因故不能視事時，由董事會所選出的董事代理。

六、董事長或其職務者所投的票在票數相同時具決定性。

第十條——董事長聯同常務董事的簽名方對本公司產生約束力，但設定受託人或董事會明示許可一名或多名董事代表本公司的情况除外。

第十一條——一、公司秘書為本公司的獨任機關，由董事會在其成員中或本公司僱員中指定，又或由本公司所聘用的律師出任。

二、如公司秘書因故不能視事，則董事會應從上款所指的人中指定一人出任該職位。

第十二條——一、監事會具有法定及本章程所定的職責，負責監察本公司的事務。

二、監事會由股東會選出的三名成員組成，並從該等成員中選出一人擔任監事會主席職務，而至少其中一名成員必須為核數師或核數師合夥。

三、可由一名獨任監事代替監事會以監察公司的事務，但該名獨任監事必須為核數師或核數師合夥。

四、如監事會任何成員出缺或因故不能視事，則由監事會的其餘成員及董事長指定一名代位人擔任職務，直至下次股東會為止。

徐德明

常務董事

(是項刊登費用為 \$1,351.00)
(Custo desta publicação \$ 1 351,00)

澳門華人銀行股份有限公司
試算表於二零零四年三月三十一日

帳戶名稱	餘額	
	借方	貸方
現金		
- 澳門元	5,118,056.80	
- 外幣	4,313,179.47	
AMCM存款		
- 澳門元	30,274,658.09	
- 外幣		
應收帳項		
在本地之其他信用機構活期存款	13,190,149.51	
在外地之其他信用機構活期存款	40,038,019.29	
金,銀		
其他流動資產	3,001.00	
放款	156,165,896.98	
在本澳信用機構拆放		
在外地信用機構之通知及定期存款		
股票,債券及股權	33,328,047.07	
承銷資金投資		
債務人	1,796,773.96	
其他投資	-	
活期存款		
- 澳門元		4,240,844.01
- 外幣		8,123,800.80
通知存款		
- 澳門元		
- 外幣		
定期存款		
- 澳門元		19,104,848.05
- 外幣		78,247,580.07
公共機構存款		119,573.00
本地信用機構資金		
其他本地機構資金		
外幣借款		
債券借款		
承銷資金債權人		
應付支票及票據		12,107.30
債權人		2,317,274.02
各項負債		2,056,349.44
財務投資		
不動產	25,735,720.00	
設備	1,956,140.01	
遞延費用		
開辦費用		
未完成不動產		
其他固定資產		
內部及調整帳	2,422,945.68	1,596,364.00
各項風險備用金		5,206,694.71
股本		180,000,000.00
法定儲備		4,743,800.00
自定儲備		
其他儲備		
歷年營業結果		6,164,727.04
總收入		6,077,809.65
總支出	3,669,184.23	
代客保管帳		
代收帳		
抵押帳	118,118,876.09	
保證及擔保付款 (借方)	13,429,867.05	
信用狀 (借方)	39,207,882.20	
代客保管帳 (貸方)		
代收帳 (貸方)		
抵押帳 (貸方)		118,118,876.09
保證及擔保付款		13,429,867.05
信用狀		39,207,882.20
其他備查帳	9,842,809.43	9,842,809.43
總額	498,611,206.86	498,611,206.86

總經理

陳達港

會計主管

廖國強

(是項刊登費用為 \$2,140.00)
(Custo desta publicação \$ 2 140,00)

BANCO COMERCIAL PORTUGUÊS
Balancete do razão em 31 de Março de 2004

CÓDIGO DAS CONTAS	DESIGNAÇÃO DAS CONTAS	SALDOS	
		DEVEDORES	CREDORES
10	CAIXA	1,108,769.95	
11	DEPÓSITOS NA AMCM	2,730,796.31	
12	VALORES A COBRAR	0.00	
13	DEPÓSITOS À ORDEM NO OUTRAS INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO	314,075.60	
14	DEPÓSITOS À ORDEM NO EXTERIOR	951,737.11	
15	OURO E PRATA		
16	OUTROS VALORES		
20	CRÉDITO CONCEDIDO	0.00	
21	APLICAÇÕES EM INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO	3,891,601.40	
22	DEPÓSITOS COM PRÉ-AVISO E A PRAZO NO EXTERIOR	225,975,622.90	
23	ACÇÕES, OBRIGAÇÕES E QUOTAS	0.00	
24	APLICAÇÕES DE RECURSOS CONSIGNADOS	0.00	
28	DEVEDORES	354,742.44	
29	OUTRAS APLICAÇÕES	0.00	
301+311	DEPÓSITOS À ORDEM		219,160.79
302+312	DEPÓSITOS COM PRÉ-AVISO		120,899.16
303+313	DEPÓSITOS A PRAZO		226,641,237.71
32	RECURSOS DE INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO		2,737,298.60
33	RECURSOS DE OUTRAS ENTIDADES LOCAIS		0.00
34	EMPRÉSTIMOS EM MOEDAS EXTERNAS		0.00
35	EMPRÉSTIMOS POR OBRIGAÇÕES		0.00
36	CREDORES POR RECURSOS CONSIGNADOS		0.00
37	CHEQUES E ORDENS A PAGAR		534,446.50
38	CREDORES		0.00
39	EXIGIBILIDADES DIVERSAS		12,871.09
40	PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS	0.00	
41	IMÓVEIS	0.00	
42	EQUIPAMENTO	204,416.38	
43	CUSTOS PLURIENAIIS	0.00	
44	DESPESAS DE INSTALAÇÃO	0.00	
45	IMOBILIZAÇÕES EM CURSO	0.00	
49	OUTROS VALORES IMOBILIZADOS	0.00	
50-59	CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO	73,562.18	390,044.75
62	PROVISÕES PARA RISCOS DIVERSOS		4,712,352.24
60	CAPITAL		
611	RESERVA LEGAL		
613	RESERVA ESTATUTÁRIA		
612+619	OUTRAS RESERVAS		
63	RESULTADOS TRANSITADOS DE EXERCÍCIOS ANTERIORES		142,466.46
7	CUSTOS POR NATUREZA	925,598.25	
8	PROVEITOS POR NATUREZA		1,020,145.22
90	VALORES RECEBIDOS EM DEPÓSITO	0.00	
91	VALORES RECEBIDOS PARA COBRANÇA		
92	VALORES RECEBIDOS EM CAUÇÃO	795,024.26	
93	GARANTIAS E AVALES PRESTADOS	110,724.00	
94	CRÉDITOS ABERTOS	471,124,500.00	
90	CREDORES POR VALORES RECEBIDOS EM DEPÓSITO		
91	CREDORES POR VALORES RECEBIDOS PARA COBRANÇA		
92	CREDORES POR VALORES RECEBIDOS EM CAUÇÃO		
93	DEVEDORES POR GARANTIAS E AVALES PRESTADOS	0.00	
94	DEVEDORES POR CRÉDITOS ABERTOS		
95-99	OUTRAS CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS	0.00	472,030,248.26
TOTAIS		708,561,170.78	708,561,170.78

O Técnico de Contas

António Lau

O Director-Geral

António Maria Matos

(是項刊登費用為 \$2,140.00)
 (Custo desta publicação \$ 2 140,00)

BANCO DA CHINA, SUCURSAL DE MACAU

Balancete do razão em 31 de Março de 2004

DESIGNAÇÃO DAS CONTAS	SALDOS	
	DEVEDORES	CREDORES
Caixa		
. Palacos	577,140,528.70	
. Moedas externas	170,424,659.92	
Depósitos na AMCM		
. Palacos	1,130,255,579.50	
. Moedas externas		
Certificados de dívida do Governo de Macau	1,379,156,795.17	
Valores a cobrar	22,924,464.00	
Depósitos à ordem noutras instituições de crédito no Território	6,898,662.30	
Depósitos à ordem no exterior	1,022,218,361.50	
Ouro e prata		
Outros valores	4,913.90	
Crédito concedido	15,010,222,739.41	
Aplicações em instituições de crédito no Território	6,700,000,000.00	
Depósitos com pré-aviso e a prazo no exterior	14,902,144,025.86	
Ações, obrigações e quotas	3,649,588,858.96	
Aplicações de recursos consignados		
Devedores	101,412,220.14	
Outras aplicações	787,137,330.00	
Notas em circulação		\$1,344,752,140.00
Depósitos à ordem		
. Palacos		4,870,119,689.58
. Moedas externas		13,247,531,927.58
Depósitos com pré-aviso		
. Palacos		
. Moedas externas		6,433,380.00
Depósitos a prazo		
. Palacos		4,085,113,609.99
. Moedas externas		15,221,739,709.57
Depósitos do sector público		3,506,878,672.91
Recursos de instituições de crédito no Território		313,614,986.73
Recursos de outras entidades locais		
Empréstimos em moedas externas		966,555,123.37
Empréstimos por obrigações		
Credores por recursos consignados		
Cheques e ordens a pagar		168,335,849.63
Credores		511,386,066.25
Exigibilidades diversas		5,146,001.88
Participações financeiras	85,557,512.79	
Imóveis	509,565,888.11	
Equipamento	25,189,866.45	
Custos plurienais	1,590,352.17	
Despesas de instalação		
Imobilizações em curso	1,142,129.10	
Outros valores imobilizados	76,907,008.51	
Contas internas e de regularização	6,693,404,903.70	6,633,123,470.49
Provisões para riscos diversos		388,144,022.06
Fundo de maneio		1,032,600,000.00
Provisão para Fundo de reforma		
Reserva estatutária		
Outras reservas		
Resultados transitados de exercícios anteriores		
Custos por natureza	219,479,209.72	
Proveitos por natureza		270,891,359.87
Valores recebidos em depósito		
Valores recebidos para cobrança	610,948,708.34	
Valores recebidos em caução	17,891,010,649.42	
Devedores por garantias e avals prestados	895,046,010.39	
Devedores por créditos abertos	437,007,792.72	
Credores por valores recebidos em depósito		
Credores por valores recebidos para cobrança		610,948,708.34
Credores por valores recebidos em caução		17,891,010,649.42
Garantias e avals prestados		895,046,010.39
Créditos abertos		437,007,792.72
Outras contas extrapatrimoniais	25,006,546,956.59	25,006,546,956.59
TOTAIS	\$97,412,926,127.37	\$97,412,926,127.37

O Administrador

Cheang Chi-Keong

O Chefe da Contabilidade

Iun Fok-Wo

(是項刊登費用為 \$2,140.00)

(Custo desta publicação \$ 2 140,00)

大豐銀行有限公司
試算表於二零零四年三月三十一日

帳戶名稱	餘額	
	借方	貸方
現金		
- 澳門元	59,101,540.64	
- 外幣	162,231,878.25	
AMCM 存款		
- 澳門元	280,610,545.75	
- 外幣		
應收帳項		
在本地之其他信用機構活期存款	3,716,146.00	
在外地之其他信用機構活期存款	14,812,569.62	
金, 銀	1,492,006.50	
其他流動資產	124,127.04	
放款	7,080,185,432.04	
在本澳信用機構拆放	3,476,500,000.00	
在外地信用機構之通知及定期存款	7,098,093,914.00	
股票, 債券及股權	3,145,020,940.75	
承銷資金投資		
債務人	169,250,168.72	
其他投資	1,928,390,588.23	
活期存款		
- 澳門元		2,664,929,972.57
- 外幣		6,137,407,739.46
通知存款		
- 澳門元		
- 外幣		728,842,462.64
定期存款		
- 澳門元		2,634,964,931.56
- 外幣		9,395,343,330.63
公共機構存款		270,769,774.03
本地信用機構資金		11,803,855.91
其他本地機構資金		
外幣借款		71,998,539.71
債券借款		
承銷資金債權人		
應付支票及票據		79,322,705.31
債權人		68,329,203.02
各項負債		31,094,731.48
財務投資	29,043,373.46	
不動產	418,205,992.33	
設備	28,760,038.06	
遞延費用		
開辦費用		
未完成不動產		
其他固定資產		
內部及調整帳	498,483,299.09	222,674,744.78
各項風險備用金		192,359,218.70
股本		1,000,000,000.00
法定儲備		523,355,000.00
自定儲備		
其他儲備		323,650,000.00
歷年營業結果		158,193.31
總收入		306,157,781.53
總支出	269,139,624.16	
代客保管帳	1,651,540,198.12	
代收帳	100,513,432.03	
抵押帳	13,670,854,674.20	
保證及擔保付款 (借方)	229,848,347.43	
信用狀 (借方)	170,981,307.06	
代客保管帳 (貸方)		1,651,540,198.12
代收帳 (貸方)		100,513,432.03
抵押帳 (貸方)		13,670,854,674.20
保證及擔保付款		229,848,347.43
信用狀		170,981,307.06
其他備查帳	11,577,825,525.47	11,577,825,525.47
總額	52,064,725,668.95	52,064,725,668.95

O Administrador

Sio Ng Kan

O Chefe da Contabilidade

Kong Meng Hon

(是項刊登費用為 \$2,140.00)
(Custo desta publicação \$ 2 140,00)

Por ter saído inexacto, no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 16/2004, a páginas 2173, por lapso deste Banco, novamente se publica:

BANCO COMERCIAL DE MACAU, S.A.

Balancete do razão em 31 de Março de 2004

(Expresso em Patacas)

DESIGNAÇÃO DAS CONTAS	SALDOS DEVEDORES	SALDOS CREDORES
Caixa		
Patacas	25,256,441.70	
Moedas Externas	24,632,084.65	
Depósitos na AMCM		
Patacas	127,867,057.35	
Moedas Externas		
Valores a Cobrar	27,557,649.73	
Depósitos à Ordem Noutras Instituições de Crédito no Território	11,341,535.73	
Depósitos à Ordem no Exterior	42,028,447.92	
Ouro e Prata		
Outros Valores	938,065.63	
Crédito Concedido	2,436,019,476.35	
Aplicações em Instituições de Crédito no Território	644,737,298.60	
Depósitos com Pré-Aviso e a Prazo no Exterior	2,414,932,814.00	
Acções, Obrigações e Quotas	257,534,000.00	
Aplicações de Recursos Consignados		
Devedores	352,780.00	
Outras Aplicações	20,624,839.00	
Depósitos à Ordem		
Patacas		1,181,076,745.06
Moedas Externas		648,896,352.70
Depósitos com Pré-Aviso		
Patacas		
Moedas Externas		
Depósitos a Prazo		
Patacas		723,918,712.69
Moedas Externas		2,189,061,363.36
Depósitos do Sector Público		863,944,104.44
Recursos de Instituições de Crédito no Território		4,571,191.88
Recursos de Outras Entidades Locais		
Empréstimos em Moedas Externas		32,747,932.59
Empréstimos por Obrigações		
Credores por Recursos Consignados		
Cheques e Ordens a Pagar		7,259,318.47
Credores		685,559.97
Exigibilidades Diversas		8,954,729.89
Participações Financeiras	48,359,560.31	
Imóveis	78,212,861.68	
Equipamento	11,904,241.53	
Custos Pluriénais	1,267,069.16	
Despesas de Instalação	13,530,628.52	
Imobilizações em Curso	14,480.00	
Outros Valores Imobilizados	1,138,127.65	
Contas Internas e de Regularização	27,348,151.62	
Provisões para Riscos Diversos		15,138,004.75
Capital		42,295,559.54
Reserva Legal		225,000,000.00
Reserva Estatutária		117,257,612.47
Outras Reservas		50,000,000.00
Resultados Transitados de Exercícios Anteriores		94,031,917.22
Custos por Natureza	44,848,259.51	
Proveitos por Natureza		55,606,765.61
Valores Recebidos em Depósito	474,989,974.83	
Valores Recebidos para Cobrança	104,804,112.98	
Valores Recebidos em Caução	5,974,529,742.74	
Devedores por Garantias e Avals Prestados	584,359,021.41	
Devedores por Créditos Abertos	130,238,873.76	
Credores por Valores Recebidos em Depósito		474,989,974.83
Credores por Valores Recebidos para Cobrança		104,804,112.98
Credores por Valores Recebidos em Caução		5,974,529,742.74
Garantias e Avals Prestados		584,359,021.41
Créditos Abertos		130,238,873.76
Outras Contas Extrapatrimoniais	4,465,513,181.97	4,465,513,181.97
TOTALS	17,994,880,778.33	17,994,880,778.33

António Candeias Castilho Modesto

Director da Contabilidade

António Maria Matos

Presidente da Comissão Executiva

(是項刊登費用為 \$2,140.00)
(Custo desta publicação \$ 2 140,00)



威尼斯人澳門股份有限公司 - VENETIAN MACAU, S. A.

資產負債表 二零零三年度十二月三十一日結算 - Balanço em 31 de Dezembro de 2003

	二零零三年 2003 澳門幣 MOP	二零零二年 2002 澳門幣 MOP
資產 Activo		
流動資產 Disponibilidades		
現金 Caixa	20,300	3,846
活期存款 Depósitos à ordem	1,043,415	2,008,500
	<u>1,063,715</u>	<u>2,012,346</u>
短期債權 Créditos a curto prazo		
通知存款 Depósitos com aviso prévio	149,627,519	205,223,586
定期存款 Depósitos a prazo	6,597,724	-
應收附屬公司之賬款 Associada	20,138,524	-
其他債務人 Outros devedores	885,576	67,725
	<u>177,249,343</u>	<u>205,291,311</u>
資本資產 Imobilizações		
財務投資 Imobilizações financeiras	108,150	-
固定資產 Imobilizações corpóreas	4,883,463	1,307,290
無形資產 Imobilizações incorpóreas	279,600	-
未完成資產 Imobilizações em curso	648,865,808	50,259,627
	<u>654,137,021</u>	<u>51,566,917</u>
攤折及重置彙積 Amortizações e reintegrações acumuladas	(512,585)	-
	<u>653,624,436</u>	<u>51,566,917</u>
預付費用 Custos antecipados		
預付費用 Despesas antecipadas	56,932,503	44,193
遞延費用 Custos deferidos	3,639,026	-
	<u>60,571,529</u>	<u>44,193</u>
資產總額 Total do activo	<u>892,509,023</u>	<u>258,914,767</u>

	二零零三年 2003 澳門幣 MOP	二零零二年 2002 澳門幣 MOP
負債 Passivo		
短期債務 Débitos a curto prazo		
中介控股公司之借款 Adiantamentos de accionista	-	76,069,007
應付中介控股公司賬款 Débitos a accionista	14,163,703	-
應付政府稅項 Sector público estatal	441,983	50,398
其他債權人 Outros créditos	272,767,450	31,750,481
	<u>287,373,136</u>	<u>107,869,886</u>
長期債務 Débitos a longo prazo		
直接控股公司之借款 Adiantamentos de sócios	547,894,456	-
其他債權人——融資租賃 Outros credores — locações financeiras	506,058	-
	<u>548,400,514</u>	<u>-</u>
負債總額 Total do passivo	<u>835,773,650</u>	<u>107,869,886</u>
資本淨值 Situação líquida		
資本、各項準備及累積損益 Capital, reservas e resultados transitados		
股本 Capital social	200,000,000	200,000,000
累積損益 Resultados transitados (prejuízos)	(48,955,119)	-
	<u>151,044,881</u>	<u>200,000,000</u>
本年度 / 本期損益淨值 Prejuízos do exercício	<u>(94,309,508)</u>	<u>(48,955,119)</u>
資本淨值總額 Total da situação líquida	<u>56,735,373</u>	<u>151,044,881</u>
負債及資本淨值總額 Total do passivo e da situação líquida	<u>892,509,023</u>	<u>258,914,767</u>

於二零零四年二月二十三日由董事局通過並由以下董事代表簽署：

(Joaquim Jorge Perestrelo Neto Valente)

Aprovado pelo Conselho de Administração em 23 de Fevereiro de 2004, e assinado em representação do Conselho de Administração por:

(Joaquim Jorge Perestrelo Neto Valente)

損益表 - Conta de ganhos e perdas

截至二零零三年十二月三十一日止年度 - Relativa ao ano fiscal de 2003

	由 De 01.01.2003 至 a 31.12.2003 澳門幣 MOP	由 De 21.06.2002 至 a 31.12.2002 澳門幣 MOP
收益 Proveitos		
利息收入 Receitas financeiras	4,114,136	100,315
收益總額 Total de proveitos	4,114,136	100,315
費用 Custos		
由第三者作出的供應及提供的勞務 Fornecimentos e serviços de terceiros	32,684,405	47,781,971
稅項 Impostos	4,250	8,860
人事費用 Despesas com pessoal	42,657,882	1,219,274
財務費用 Despesas financeiras	19,860,121	6,930
其他費用 Outras despesas e encargos	32,140	19,279
攤折及重置 Amortizações e reintegrações do exercício	1,788,751	-
費用總額 Total de custos	97,027,549	49,036,314
本年度 / 本期營運損失 Resultados operacionais	(92,913,413)	(48,935,999)
非經常性損失 Resultados extraordinários	(1,396,095)	(19,120)
本年度 / 本期損益淨值 Resultado líquido do exercício	(94,309,508)	(48,955,119)

於二零零四年二月二十三日由董事局通過並由以下董事代表簽署：

(Joaquim Jorge Perestrelo Neto Valente)

Aprovado pelo Conselho de Administração em 23 de Fevereiro de 2004, e assinado em representação do Conselho de Administração por:

(Joaquim Jorge Perestrelo Neto Valente)

威尼斯人澳門股份有限公司董事會

2003 稅務年度簡報

**Síntese do relatório do Conselho de Administração da Venetian Macau, S.A.
relativo ao ano fiscal 2003**

威尼斯人澳門股份有限公司尚未開始其主要業務經營，即幸運博彩之運作管理。預計該項業務將在2004年第二季度“金沙賭場”開業之際投入運作。

A sociedade comercial Venetian Macau, S.A. não deu ainda início à sua actividade principal de operação e gestão de jogos de fortuna ou azar. Prevê-se que tais actividades tenham início com a abertura do «Casino Sands», programada para o segundo trimestre de 2004.

2003 年，公司主要致力於上述賭場開業前之準備工作，包括確保必須的財政資源，以及建設賭場之硬件設施。

Durante 2003, os esforços da sociedade concentraram-se nas actividades prévias à abertura do mencionado casino, procurando assegurar a existência dos recursos financeiros necessários e a construção das futuras instalações do casino.

關鍵職位之據位人已經聘請到位，包括管理層以及專業人士。此外，為填補約4000個職位空缺，大規模的招聘工作亦已開始。預計賭場開業時，有超過4000名員工在各個崗位上工作。

Foram contratados funcionários para lugares chave, incluindo gestores e especialistas. Foi iniciado o processo de recrutamento, com vista ao preenchimento de cerca de 4 000 postos de trabalho. Prevemos que, no início da actividade principal, estarão ao serviço mais de quatro mil trabalhadores.

在這一年裏，公司業務發展之必要資金已得到保障和協商。股東Venetian Venture Development Intermediate Limited透過本身之資本及貸款確保了澳門幣八億圓(MOP 800,000,000)的資金。此外，透過金融機構亦確保了澳門幣十二億圓(MOP 1,200,000,000)的貸款。

Os fundos necessários para os custos de desenvolvimento foram garantidos e negociados ao longo do ano. A accionista Venetian Venture Development Intermediate Limited assegurou o financiamento de MOP 800 000 000 através de capital próprio e de empréstimos subordinados. Adicionalmente, foram asseguradas MOP 1 200 000 000, através de empréstimos concedidos por instituições financeiras.

在過去的這一年，賭場建築物之架構及各項設施已大體完成。預計建築工程即將結束，賭場將在2004年第二季度開業。該賭場將成為予人留下深刻印象的澳門城市景觀標誌。

A construção das estruturas e das futuras instalações do casino foi substancialmente realizada durante o ano ora findo. A programação das actividades de construção está a ser cumprida, sendo de prever que estejam finalizadas no prazo determinado para a abertura do casino, ou seja, no segundo trimestre de 2004. As futuras instalações do casino constituem um marco impressionante no horizonte urbano de Macau.

根據公司之經營賬目，2003年之損失為澳門幣九千四百萬圓(MOP 94,000,000)，主要用於建設發展。公司之資產總額，尤其是尚在建設中的設施，共計澳門幣八億九千三百萬圓(MOP 893,000,000)，負債總額為澳門幣八億三千六百萬圓(MOP 836,000,000)。

As contas do exercício registaram prejuízos no montante de MOP 94 000 000, derivados, em primeira linha, dos custos de desenvolvimento. O valor dos activos da sociedade — sobretudo as instalações ora em construção — totalizava MOP 893 000 000 e o passivo correspondia a MOP 836 000 000.

營業之損益淨值將列入過渡結餘帳目中。

O montante dos prejuízos apurados no exercício deverá ser levado à conta de resultados transitados.

澳門，二零零四年二月二十三日。

Macau, aos 23 de Fevereiro de 2004.

董事會

Pelo Conselho de Administração,

華年達

Jorge Neto Valente

(常務董事)

(Administrador-Delegado)

2003 獨任監事報告書

Parecer do órgão de fiscalização relativo ao ano fiscal de 2003

根據商法典之規定，本人謹將2003年12月31日年度獨任監事報告呈覽。

De acordo com o estabelecido no Código Comercial, apresentei o relatório do fiscal único relativo ao ano findo em 31 de Dezembro de 2003.

本人監察了威尼斯人澳門股份有限公司年度的管理。在監察工作的過程中，本人結合公司的實際情況，實施了包括向公司管理層查詢，對提交給本人的會計資料進行分析性程序及其他本人認為必要的程序，包括審閱外部核數師於2004年2月23日對公司年度帳目出具的無保留意見審計報告。

Supervisei as operações e a gestão da sociedade durante o ano em causa. O trabalho de supervisão incluiu o exame da administração da sociedade, a análise de procedimentos utilizados na informação contabilística que me foi apresentada e todos os outros procedimentos que considerei necessários em face das circunstâncias, incluindo a revisão do relatório dos auditores externos datado de 23 de Fevereiro de 2004 que exprimiu uma opinião não vinculativa das contas da sociedade.

本人根據監察工作的結果，作出如下報告：

Baseado nos resultados do meu trabalho de supervisão, sou da opinião que:

1) 本人已取得一切認為必要的資料及解釋。

Obtive toda a informação e explicações que considere necessárias.

2) 本人認為公司年度帳目遵循適合公司實際情況之會計原則依法律編寫清楚，並在各重大方面顯示公司2003年12月31日的財務狀況及該年度經營成果之真確狀況。

Na minha opinião, as contas anuais da sociedade foram correctamente preparadas, de acordo com os requisitos legais, pela aplicação dos princípios contabilísticos adequados às circunstâncias em que aquela se encontra e traduzem, em todos os aspectos, a situação financeira da sociedade e os resultados da sua actividade para o ano findo em 31 de Dezembro de 2003.

3) 本人認為董事會報告書正確及完整，並簡易及清楚地闡述公司年度之經濟狀況及業務發展。

Em minha opinião, o relatório dos administradores está correcto e completo, e apresenta a situação económica da sociedade, assim como o seu desenvolvimento ao longo do ano, de forma concisa e clara.

4) 本人沒有察覺年度有任何不當情事或不法行為。

Não houve qualquer actuação irregular ou ilegal durante aquele período, de que eu tenha tido conhecimento.

基此，本人建議股東常會通過董事會提交之2003年12月31日年度的公司帳目、董事會報告書和結果運用之建議。

Recomendo, por isso, aos sócios que aprovem, na Assembleia Geral Ordinária, as contas, o relatório dos administradores e a proposta de aplicação de resultados do período que terminou em 31 de Dezembro de 2003.

2004年2月23日於澳門——Macau, aos 23 de Fevereiro de 2004

獨任監事——O Fiscal Único

胡春生 Wu Chun Sang

註冊核數師——Contabilista Oficial

核數師簡報

致威尼斯人澳門股份有限公司全體股東

(於澳門註冊成立之股份有限公司)

Síntese do relatório dos auditores aos accionistas da Venetian Macau, S.A.

(sociedade de responsabilidade limitada constituída em Macau)

本核數師已完成審核威尼斯人澳門股份有限公司(“公司”)截至二零零三年十二月三十一日止年度之賬目，並已於二零零四年二月二十三日就該份賬目發表了無保留意見的核數師報告書。本核數師已將隨附的資產負債表及損益表(“賬目摘要”)與上述經審核的賬目作一比較。

Auditámos as contas da Venetian Macau, S.A. (a «sociedade») referentes ao exercício findo em 31 de Dezembro de 2003 e expressámos a nossa opinião sem reservas, no relatório de 23 de Fevereiro de 2004. Efectuámos uma comparação entre o Balanço e a Conta de Ganhos e Perdas («demonstrações financeiras resumidas»), aqui evidenciadas e as contas por nós auditadas.

董事及核數師各自之責任

貴公司董事有責任編製真實與公平之賬目。在編製該等真實與公平之賬目時，董事必須採用適當之會計政策，並且貫徹應用該等會計政策。

本行之責任是根據審核之結果，對該等賬目作出獨立意見，並向股東報告。

Responsabilidades dos administradores e auditores

Os administradores são responsáveis pela preparação das contas de forma a que reflectam correctamente a situação da sociedade. Na preparação correcta das contas é fundamental que os princípios de contabilidade adequados sejam utilizados e aplicados de forma consistente.

Com base na nossa auditoria àquelas contas, estamos obrigados a formular uma opinião independente e a reportá-la aos sócios.

意見之基礎

本核數師已按照國際會計師聯合會所頒佈之國際審計準則進行審核工作。審核範圍包括以抽查方式查核與賬目所載數額及披露事項有關之憑證，並包括評審董事於編製賬目時所作出之重大估計及判斷，所採用之會計政策是否適合 貴公司之具體情況，及是否貫徹應用並足夠披露該等會計政策。

本核數師在策劃和進行審核工作時，均以取得所有本行認為必需之資料及解釋為目標，以便獲得充份憑證，就該等賬目是否存有重大錯誤陳述，作合理之確定。在作出意見時，本核數師亦已評估該等賬目所載之資料在整體上是否足夠。我們相信我們之審核工作已為下列意見提供合理之基礎。

Bases da opinião

A auditoria foi realizada de acordo com as Normas Internacionais de Auditoria emitidas pela Federação Internacional de Contabilistas. Uma auditoria inclui o exame, baseado em testes, de provas relevantes para as contas, implicando um acesso incondicional à informação. Inclui igualmente uma avaliação das estimativas e das opiniões apresentadas pela administração da sociedade na preparação das contas, e uma avaliação sobre a adequação dos princípios contabilísticos utilizados, às circunstâncias da sociedade, da sua aplicação sistemática e acesso adequado.

Planeámos e conduzimos a nossa auditoria de modo a obter toda a informação e explicações que considerámos necessárias, a fim de possuímos elementos suficientes que permitissem dar garantias adequadas para determinar se as contas não contêm distorções relevantes. Na formação da nossa opinião também avaliamos a adequação geral da apresentação da informação nas contas. Consideramos que a nossa auditoria constitui uma base adequada para a nossa opinião.

意見

本行本核數師認為，隨附的賬目摘要與上述經審核的賬目相符。為更全面了解 貴公司的財務狀況及經營業績，隨附的賬目摘要應與經審核的賬目一併參閱。

Opinião

Em nossa opinião, as demonstrações financeiras resumidas estão consistentes com as contas auditadas. Para uma melhor compreensão da situação financeira da Companhia e dos resultados das suas operações, as demonstrações financeiras resumidas devem ser analisadas em conjunto com as contas auditadas.

羅兵咸永道會計師事務所

Lowe Bingham & Matthews — PricewaterhouseCoopers

澳門註冊核數師行

Sociedade de Auditores

澳門，二零零四年二月二十三日

Macau, aos 23 de Fevereiro de 2004.

在二零零三年度威尼斯人澳門股份有限公司持有五個或多於五個百分比率的公司資本的有資格股東名單

Lista dos accionistas qualificados, detentores de 5% ou mais do capital social da Venetian Macau, S.A., durante o ano de 2003

1. Venetian Venture Development Intermediate Limited — 89,95%;
2. 華年達 Joaquim Jorge Perestrelo Neto Valente — 10%

在二零零三年度威尼斯人澳門股份有限公司的公司機關據位人名單

Lista dos titulares dos órgãos sociais da Venetian Macau, S.A., durante o ano de 2003

股東會 — Assembleia Geral:

- a) Venetian Venture Development Intermediate Limited;
- b) 華年達 Joaquim Jorge Perestrelo Neto Valente;
- c) Bradley Hunter Stone.

董事會 — Conselho de Administração

- a) William P. Weidner;
- b) David Friedman;

- c) 華年達 Joaquim Jorge Perestrelo Neto Valente;
- d) Bradley Hunter Stone;
- e) Robert Glen Goldstein.

秘書—— **Secretário**

- David Friedman

獨任監事—— **Fiscal único**

- 胡春生 Wu Chun Sang.

(是項刊登費用為 \$11,684.00)
(Custo desta publicação \$ 11 684,00)

銀河娛樂場股份有限公司
GALAXY CASINO S.A.

核數師報告書

致銀河娛樂場股份有限公司各股東

(於澳門註冊成立之有限公司)

本核數師(以下簡稱「我們」)已審核載於第二至第八頁按照澳門公認會計原則編製的財務報表。

我們認為,上述的財務報表均真實與公平地反映貴公司於二零零三年十二月三十一日的財政狀況及截至二零零三年十二月三十一日止的虧損,並已按照澳門公認會計原則適當編製。

澳門,二零零四年二月二十八日

崔世昌核數師事務所

Relatório do auditor

Senhores accionistas

Galaxy Casino, S.A.

(constituída em Macau)

Examinámos as demonstrações financeiras constantes das páginas 2 a 8, as quais foram elaboradas de acordo com os princípios contabilísticos geralmente aceites em Macau.

Na nossa opinião, as demonstrações financeiras apresentam a verdadeira e apropriada situação financeira da Sociedade, em 31 de Dezembro de 2003, e os resultados negativos até 31 de Dezembro de 2003, as quais foram devidamente elaboradas de acordo com os princípios contabilísticos geralmente aceites em Macau.

Macau, aos 28 de Fevereiro de 2004.

CSC & ASSOCIADOS

資產負債表
二零零三年十二月三十一日

	附註	2003 澳門幣	2002 澳門幣
資產			
流動資產			
現金及銀行存款		20,265,434	14,852
定期存款	4	260,563,607	259,376,334
其他應收款		119,820	--
		280,948,861	259,391,186
於附屬公司投資	3,5	37,353,554	--
固定資產	6	2,515,520	--
遞延費用	7	60,122,082	--
在建工程	8	119,743,205	--
資產總額		500,683,222	259,391,186
負債及資本淨值			
流動負債			
銀行借款	9	75,279,481	--
借入股東款項	3	204,058,055	59,405,101
借入經理款項	3	7,004,000	--
聯號往來	3	5,365,704	--
其他應付款		9,191,375	--
		300,898,615	59,405,101
資本及儲備			
股本	10	200,000,000	200,000,000
損益滾存		(13,915)	--
本期損失		(201,478)	(13,915)
		199,784,607	199,986,085
負債及資本淨值總額		500,683,222	259,391,186
董事會成員	董事會成員		

Balanço**31 de Dezembro de 2003**

	Notas	2003 MOP	2002 MOP
Activo			
<i>Activo corrente</i>			
Caixa e depósitos à ordem		20,265,434	14,852
Depósitos a prazo	4	260,563,607	259,376,334
Dívidas de terceiros		119,820	--
		280,948,861	259,391,186
Investimentos em sociedades subordinadas	3,5	37,353,554	--
Activo fixo	6	2,515,520	--
Acréscimo de despesas	7	60,122,082	--
Obras em curso	8	119,743,205	--
Total do activo		500,683,222	259,391,186
Passivo e capital			
<i>Passivo corrente</i>			
Empréstimos bancários	9	75,279,481	--
Empréstimos de accionistas	3	204,058,055	59,405,101
Empréstimos de administradores	3	7,004,000	--
Contas com associadas	3	5,365,704	--
Créditos de terceiros		9,191,375	--
		300,898,615	59,405,101
Capital e reservas			
Capital social	10	200,000,000	200,000,000
Resultados transitados		(13,915)	--
Resultado do exercício		(201,478)	(13,915)
		199,784,607	199,986,085
Total do passivo e situação líquida		500,683,222	259,391,186
O Administrador		O Administrador	

損益表**二零零三年十二月三十一日**

	附註	2003 澳門幣	2002 澳門幣
收益			
財務收益		1,187,280	1,890,083
其他收益		--	103
收益總額		1,187,280	1,890,186
成本及費用			
由第三者提供之勞務		(1,388,758)	(1,904,101)
營運虧損		(201,478)	(13,915)
所得補充稅備用金	6	--	--
本期損益淨額		(201,478)	(13,915)
董事會成員	董事會成員		

Demonstração de resultados
31 de Dezembro de 2003

	Notas	2003 MOP	2002 MOP
Receitas			
Juros obtidos		1,187,280	1,890,083
Outras receitas		--	103
Total das receitas		1,187,280	1,890,186
Custos e perdas			
Serviços de terceiros		(1,388,758)	(1,904,101)
Resultado operacional		(201,478)	(13,915)
Impostos	6	--	--
Resultado do período		(201,478)	(13,915)
O Administrador		O Administrador	

財務報表附註

二零零三年十二月三十一日

1. 組織及運作

銀河娛樂場股份有限公司(本公司)於二零零一年十一月三十日在澳門成立，並於二零零二年六月二十六日與澳門特別行政區政府簽署為期二十年的博彩經營批給合同，主要從事娛樂場幸運博彩業務，並兼營渡假村及會議中心。

2. 主要會計政策

(a) 編製基準

本財務報表是以歷史交易記錄，並按照澳門公認會計原則編製。

基於澳門公認會計原則及相關法律，並未對綜合財務報表之編製作出規定，加上本公司所經營業務的特殊性，所以本公司沒有列報包含附屬公司帳目的綜合財務報表。

(b) 固定資產與折舊

固定資產按成本值減累積折舊入帳。

固定資產折舊採用直線法平均計算，並按各類固定資產的原值和估計的經濟使用年限制定折舊率。經濟使用年限自有關固定資產開始使用的日期起計。本年購入的固定資產因尚未開始使用，故本年不計提折舊。

(c) 附屬公司

附屬公司是指受本公司控制的企業。控制權通常指本公司有能力決定該公司的財務及經營政策。於附屬公司的投資，是按成本值減除董事會成員認為需要作出的減值準備，於本公司的財務報表中入帳。附屬公司的經營業績則以應收股息為限，計入本公司的損益表中。

(d) 遞延費用

遞延費用按成本值減累積攤銷入帳。

遞延費用的攤銷，採用直線法平均計算，並自營運開始日期起按三年平均攤銷。

(e) 在建工程

在建工程按實際發生的支出入帳，並在達到預定可使用狀態時，按工程的實際成本確認為固定資產。

(f) 收益入帳

在有關經濟利益可能流入公司的情況下，以及在收入和成本（如適合）可有效地量度的情況下，按以下細則將收入撥入損益表內：

(i) 銀行存款利息收入是按本金及有關息率計算，並按相應的計息期入帳。

(g) 經營租賃

經營租賃是指有關資產擁有權的絕大部份風險及報酬仍歸出租人。經營租賃的租金以直線法基準按個別租賃的年期列入損益表內。

(h) 遞延稅項

遞延稅項是以負債法按應課稅溢利與財務報表中的溢利兩者間的重要時差撥出準備。除非確知遞延稅項負債或資產會於將來出現，否則將不予入帳。

(i) 外幣換算

年內的外幣交易時的適用匯率折算。所有以外幣計算的貨幣資產及負債均以結算日的匯率折算。有關換算盈虧撥入損益帳處理。

(j) 估計之應用

在按照澳門公認會計原則而編製財務報表的前提下，管理層需要作出可能影響某些披露金額的估計和假設。因此，實際的結果可能與該等估計有差異。

3. 有關連人士的交易

有關連人士是指一方能直接或間接對另一方的財務及營運決策予以控制或施以重大影響的人士，又或與多方同受另一方控制或施以重大影響的人士。

本公司在年內曾進行以下各項有關連人士的重大交易：

(a) 年內母公司（銀河渡假股份有限公司）及兩間關連公司（金之島有限公司及嘉怡製作有限公司）分別向本公司提供顧問服務，費用依次為澳門幣五千六百六十五萬元和二千三百零八萬二千六百九十三元。有關支出已納入在建工程帳項。

(b) 截至二零零三年十二月三十一日止，本公司向母公司借入款項澳門幣二億零四百零五萬八千零五十五元。上述結餘均無抵押，亦無既定還款期限，利息按母公司實際支付的銀行借款利息計算。本年繳付予母公司的利息為澳門幣二百五十六萬五千二百一十八元，有關支出已納入在建工程帳項。

(c) 除應收附屬公司款項（詳見附註5）外，其他有關連公司和人士結餘均無抵押，無附帶利息，亦無既定還款期限。

4. 定期存款

本公司以定期存款作抵押以獲得銀行擔保及借款。根據銀行擔保合同，定期存款不可以少於港幣二億五千萬，即澳門幣二億五千七百五十萬元。（見附註12）。

5. 於附屬公司投資

	2003 澳門幣	2002 澳門幣
非上市股份，按成本值	16	--
應收附屬公司	37,353,538	--
	<u>37,353,554</u>	<u>--</u>

(a) 二零零三年十二月三十一日附屬公司詳情如下：

公司名稱	註冊地點及日期	已發行股本	直接或間接持有股份比率	主要業務
Majestic Orient Limited	英屬維京群島 / 二零零三年三月二十八日	普通股每股 1 美元	100%	投資控股
SKY Majestic Enterprises Limited	英屬維京群島 / 二零零三年八月八日	普通股每股 1 美元	100%	投資控股
皇威（國際）酒店投資有限公司	澳門 / 一九九二年一月二十一日	註冊資本澳門幣十萬元	100%	持有一幅租賃地

(b) 應收附屬公司款項均無抵押，無附帶利息及無需於未來十二個月內償還。

(c) 董事會成員認為附屬公司之實際價值並不少於二零零三年十二月三十一日之帳面值。

6. 固定資產

	傢具及裝修 澳門幣	辦公室設備 澳門幣	總計 澳門幣
購入成本：			
年初結餘	--	--	--
本年購入	1,761,099	754,421	2,515,520
年末結餘	1,761,099	754,421	2,515,520
累積折舊：			
年初結餘	--	--	--
本年折舊	--	--	--
年末結餘	--	--	--
帳面淨值：			
年初結餘	--	--	--
年末結餘	1,761,099	754,421	2,515,520

7. 遞延費用

遞延費用乃本公司的開辦費及營運前的初期費用。

8. 在建工程

在建工程結餘乃本公司因發展「星際酒店」及「路氹發展項目」而發生的成本及費用。

9. 銀行借款

二零零三年七月二十八日，本公司與一銀行簽訂了一項港幣七千五百萬元(澳門幣七千七百二十五萬元)有抵押循環貸款，並以定期存款港幣二億五千萬元及賠償契約作抵押。還款到期日為二零零四年七月二十八日。利息以0.5%加上定期存款利率及1.25%加上香港銀行同業拆息計算。

10. 股本

	2003 澳門幣	2002 澳門幣
註冊並繳足股本		
200,000 普通股，每股面值澳門幣 1,000 元		
	200,000,000	200,000,000

11. 稅項

本年未有錄得可課稅收益，故無須預提所得補充稅準備金。由於附註2(h)所指的時差並不明顯，故此無須作出遞延稅項準備。

12. 尚餘承擔及或有負債

(a) 租約承擔

本公司之經營租約的總未來最低租約付款如下：

	2003 澳門幣	2002 澳門幣
樓宇		
一年內期滿	112,064	181,550
第二至第五年內期滿	516,942	--
	629,006	181,550

(b) 擔保

本公司獲得銀行不多於澳門幣八億元擔保，並以定期存款港幣二億五千萬元及賠償契約作抵押。(見附註4)

截至二零零三年十二月三十一日，本公司向一銀行擔保一附屬公司(皇威(國際)酒店投資有限公司)的貸款，金額為港幣二億七千二百萬元。

Notas anexas**31 de Dezembro de 2003****1. Constituição e actividades**

A Galaxy Casino, S.A. (a «Sociedade») foi constituída em 30 de Novembro de 2001, como uma sociedade anónima, dedicando-se às actividades de jogos de fortuna ou azar, diversões, resorts e centros de conferência, mediante o contrato de concessão outorgado em 26 de Junho de 2002 entre a Sociedade e o Governo da RAEM, que terá uma duração de 20 anos.

2. As principais políticas contabilísticas**(a) Base de apresentação**

As demonstrações financeiras foram elaboradas sob a convenção historial e de acordo com os princípios contabilísticos geralmente aceites em Macau. Tendo em conta os princípios contabilísticos geralmente aceites em Macau e ao abrigo das leis aplicáveis, não há ainda estipulação quanto à elaboração da demonstração de resultados global, e tendo ainda em conta as particularidades das actividades exploradas pela Sociedade, a mesma não possui uma demonstração de resultados global que constem as contas das sociedades subordinadas.

(b) Activo fixo e depreciação

O activo fixo é reconhecido segundo o valor dos custos deduzido da depreciação acumulada.

A depreciação do activo fixo é calculada segundo o método de linha recta, e a taxa de depreciação é elaborada com base no valor inicial do activo fixo e no prazo de utilidade económica estimado. O prazo de utilidade económica é contado a partir da data de utilização do respectivo activo fixo. Uma vez que o activo fixo adquirido no corrente ano ainda não foi utilizado, não é por isso contabilizada a sua depreciação.

(c) Sociedades subordinadas

As sociedades subordinadas são empresas que estão sob o controlo da Sociedade. O poder de controlo consiste no facto de a Sociedade possuir a capacidade de decidir sobre as políticas financeiras e de exploração destas sociedades. Os investimentos realizados nas sociedades subordinadas, deduzida a provisão para redução do valor que os membros da Administração entendem ser necessária deduzir dos custos, são reconhecidos na demonstração de resultados da Sociedade. Os resultados do exercício das sociedades subordinadas têm como limite os dividendos das acções a receber, e são reconhecidos na demonstração de resultados da Sociedade.

(d) Acréscimo de despesas

O acréscimo de despesas é reconhecido, depois de ser determinado pela dedução da amortização acumulada dos custos.

A amortização acumulada é determinada segundo o método da linha recta, e é amortizada em prestações iguais durante 3 anos a contar da data do funcionamento.

(e) Obras em curso

As obras em curso são reconhecidas de acordo com as despesas concretamente realizadas, e atingindo a situação utilizável prevista, são determinadas como activo fixo de acordo com os custos das obras concretamente realizados.

(f) Reconhecimentos de créditos

Desde que seja provável que os benefícios económicos associados com a transacção fluam para a Sociedade e os créditos e custos (se aplicáveis), possam ser mensurados fiavelmente, os créditos são reconhecidos nas bases seguintes:

(i) Os juros provenientes de depósitos bancários são reconhecidos numa base de proporcionalidade de tempo, sobre o capital devido e à taxa aplicável.

(g) Exploração de arrendamento

A exploração de arrendamento significa que grande parte do risco e das remunerações do direito de propriedade dos imóveis continuam a pertencer ao senhorio. As rendas provenientes da exploração de arrendamento são reconhecidas segundo o critério da linha recta e com base nos diversos prazos de arrendamento.

(h) Acréscimo de impostos

O acréscimo de impostos é determinado, usando o método de passivo, por todas as diferenças significativas desde que seja provável que a obrigação se concretize num futuro previsível, e é reconhecido só no caso de ter a certeza de que haverá no futuro passivo ou activo do acréscimo de impostos.

(i) Transacções em moeda estrangeira

As transacções em moeda estrangeira são registadas à taxa de câmbio da data da transacção. Os activos e passivos monetários em moeda estrangeira na data do balanço são relatados pelo uso da taxa de câmbio aproximada desta data. As diferenças de câmbio são tratadas na demonstração de resultados.

(j) Emprego de avaliação

Tendo em conta que a demonstração de resultados é elaborada segundo os princípios contabilísticos geralmente aceites em Macau, a Administração é obrigada a efectuar avaliações ou presunções de influências possíveis aos montantes revelados, razão porque o resultado concreto pode ser diferente dessas avaliações.

3. Transacções com pessoas relacionadas

Pessoas relacionadas são aquelas pessoas que podem directa ou indirectamente controlar ou causar grande influência nas políticas financeiras e de exploração da outra parte, ou aquelas pessoas que, em conjunto com várias partes, estão sob controlo ou sujeitas a grande influência da outra parte.

Durante este ano, a Sociedade efectuou as seguintes transacções com pessoas relacionadas:

(a) Durante este ano, a Sociedade-mãe (Galaxy Resorts, S.A.) e duas sociedades relacionadas (金之島有限公司 e 嘉怡製作有限公司) forneceram serviços de consultadoria à Sociedade, sendo as despesas, respectivamente, nos montantes de cinquenta e seis milhões, seiscentos e quinze mil patacas e vinte e três milhões, oitenta e duas mil e seiscentas e noventa e três patacas. Essas despesas foram contabilizadas na conta das obras em curso.

(b) Até 31 de Dezembro de 2003, a Sociedade recebeu emprestado da sociedade-mãe o montante no valor de duzentas e quatro milhões, cinquenta e oito mil e cinquenta e cinco patacas. O supra referido saldo não está coberto por garantia, não tendo ainda um prazo fixo de pagamento, e os juros são calculados segundo os juros dos empréstimos bancários efectivamente pagos pela sociedade-mãe. Os juros pagos à sociedade-mãe durante este ano foram de dois milhões, quinhentas e sessenta e cinco mil, duzentas e dezoito patacas, e essas despesas foram contabilizadas na conta das obras em curso.

(c) Com excepção dos créditos a receber das sociedades subordinadas (ver nota 5), os saldos das sociedades e pessoas relacionadas não estão cobertos por garantia, estão isentos de juros adicionais, e não têm prazo fixo de pagamento.

4. Depósitos a prazo

Os depósitos a prazo são empréstimos e cauções para garantia bancária concedida à Sociedade. Nos termos do contrato de facilidades bancárias, o montante dos depósitos a prazo não pode ser inferior a HK \$250 000 000,00. (nota 12).

5. Investimentos em sociedades subordinadas

	2003 MOP	2002 MOP
Acções que não estão na Bolsa, segundo os custos	16	--
A receber das sociedades subordinadas	37,353,538	--
	<u>37,353,554</u>	<u> </u>

(a) Dados das sociedades subordinadas em 31 de Dezembro de 2003:

Designação	Local e data de constituição	Acções emitidas	Proporção das acções directa ou indirectamente tituladas	Actividades principais
Majestic Orient Limited	Ilhas Virgens Britânicas/28 de Março de 2003	Acções ordinárias 1 dólar americano por acção	100%	Investimento e Gestão de acções
SKY Majestic Enterprises Limited	Ilhas Virgens Britânicas/8 de Agosto de 2003	Acções ordinárias 1 dólar americano por acção	100%	Investimento e Gestão de acções
皇威（國際）酒店投資有限公司	Macau/21 de Janeiro de 1992	Capital social de cem mil patacas	100%	Titular de um terreno concedido por arrendamento

(b) Os montantes não são cobertos por garantia, mas estão isentos de juros e não têm que ser pagos dentro dos próximos doze meses.

(c) Os membros da Administração entendem que o valor real das sociedades subordinadas não são inferiores ao valor contabilístico em 31 de Dezembro de 2003.

6. Activo fixo

	Mobílias e decorações MOP	Equipamentos de escritório MOP	Total MOP
Custos de aquisição:			
Saldo inicial	--	--	--
Aquisição	1,761,099	754,421	2,515,520
Saldo final	1,761,099	754,421	2,515,520
Depreciação acumulada:			
Saldo inicial	--	--	--
Depreciação	--	--	--
Saldo final	--	--	--
Valor contabilístico:			
Saldo inicial	--	--	--
Saldo final	1,761,099	754,421	2,515,520

7. Acréscimo de despesas

Acréscimo de despesas consiste nas despesas de constituição da Sociedade e nas despesas iniciais anteriores ao funcionamento.

8. Obras em curso

O saldo das obras em curso corresponde aos custos e despesas realizadas pela Sociedade para o desenvolvimento do 星際酒店 e do Projecto de Desenvolvimento do COTAI.

9. Empréstimos bancários

Em 28 de Julho de 2003, a Sociedade celebrou com um Banco, um empréstimo «circulante» com garantia, de setenta e cinco milhões de dólares de Hong Kong (setenta e sete milhões e duzentas e cinquenta mil patacas), garantido por um depósito a prazo de duzentos e cinquenta milhões de dólares de Hong Kong e um contrato de indemnização. O prazo para o pagamento da dívida vence em 28 de Julho de 2004. Os juros são calculados com base em 0,5% acrescido da taxa de juros dos depósitos a prazo e da taxa de juros dos empréstimos inter-bancos de Hong Kong.

10. Capital social

	2003 MOP	2002 MOP
Capital realizado		
200,000 acções ordinárias de MOP 1,000 cada	<u>200,000,000</u>	<u>200,000,000</u>

11. Impostos

Não foi apurado o imposto complementar de rendimentos dado que a Sociedade não obteve nenhum rendimento colectável, nem foi constituída provisão para imposto diferido por ser insignificante o efeito da diferença de tempo indicado na nota 2(h).

12. Outros encargos e passivos eventuais

(a) Encargos de contratos de arrendamento

O pagamento mínimo no futuro dos contratos de arrendamento celebrados pela Sociedade é o seguinte:

	2003 MOP	2002 MOP
Prédios		
Prazo findo dentro de um ano	112,064	181,550
Prazo findo dentro de dois a cinco anos	<u>516,942</u>	<u>--</u>
	<u>629,006</u>	<u>181,550</u>

(b) Garantia

À Sociedade foi concedida uma garantia bancária até oitocentos milhões de patacas. Esta facilidade é caucionada por um depósito a prazo de montante não inferior a HK \$ 250 000 000,00 e um contrato de indemnização. (nota 4)

Até 31 de Dezembro de 2003, a Sociedade serviu de fiadora perante um Banco, dum empréstimo da sociedade subordinada (皇威 (國際) 酒店投資有限公司), no montante de duzentos e setenta e dois milhões dólares de Hong Kong.

董事會報告概要**二零零三年一月一日至二零零三年十二月三十一日**

於二零零二年六月二十一日本公司與澳門特別行政區政府簽署了娛樂場幸運博彩經營批給合同，為期20年，為此，本公司於二零零三年按照澳門特別行政區法律及批給合同條款，就所需之投資計劃進行了積極之籌備工作，在各方之配合下，進展令人鼓舞。

展望未來，銀河宣佈將會在澳門經營多個酒店及娛樂設施，包括將於2004年開幕的華都酒店；將於2005年開幕，由銀河興建的五星級主題式銀河星際酒店，以及位於路氹區，預期可於2006年起分階段發展的大型娛樂渡假酒店。

銀河不僅竭誠為客戶服務，更希望全力支持澳門特別行政區政府，使澳門成為亞洲區內的主要旅遊及娛樂中心的遠大目標。

有關的損益表及賬目已反映收取之本金，作出之存款，存款得來之收入及有關上述活動及交易之費用，故其分析清楚說明本公司的財政狀況是穩定及其資金足夠應付將來的投資。

**Síntese do relatório do Conselho de Administração para o período
de 1 de Janeiro de 2003 a 31 de Dezembro de 2003**

Em 21 de Junho de 2002, a Sociedade celebrou com o Governo da RAEM um contrato de concessão para a exploração de jogos de fortuna ou azar em casino, pelo prazo de 20 anos. Para tal, no ano 2003, a Sociedade providenciou, ao abrigo das leis aplicáveis da RAEM e das relevantes cláusulas do contrato de concessão, aos actos e procedimentos necessários ou convenientes relacionados com os diversos trabalhos preparatórios relativos aos casinos a explorar e ao plano de investimentos anexo ao contrato de concessão, tendo os progressos sido motivadores.

Para o futuro, a Galaxy anunciou que irá explorar vários hotéis e instalações de entretenimento, entre os quais, o Hotel Waldo cuja abertura terá lugar em 2004, o hotel temático de cinco estrelas que será construído pela Galaxy, (銀河星際酒店) e será inaugurado em 2005, estando ainda previsto, na zona de Coloane, o desenvolvimento faseado do Hotel-Resort-Casino de grande dimensão, a partir do ano 2006.

A Galaxy, além de se manter empenhada no serviço dos clientes, tenciona ainda, com todos os seus esforços, apoiar o Governo da RAEM, concretizando o objectivo ambicioso de tornar Macau o centro turístico e de diversões da Ásia.

O balanço e contas do exercício em causa reflectem o capital já recebido, os depósitos mantidos, os rendimentos destes resultantes e as despesas relacionadas com as operações supra referidas, sendo a sua análise demonstrativa de que a situação da Sociedade se mantém estável e os seus fundos aptos para os investimentos a realizar.

獨任監事意見書

銀河娛樂場股份有限公司董事會已將二零零三年度之財務報表及董事會年報交予本獨任監事發表意見。而外部核數師澳門崔世昌核數師事務所對有關帳目之報告書亦一併遞交。

經審查及分析所提交之文件後，本獨任監事證實該等文件充分而適當地反映了公司二零零三年度之業績和財政狀況。

有鑒於此，本獨任監事建議通過：

- (1) 二零零三年之資產負債表及損益表；
- (2) 董事會年報；
- (3) 外部核數師報告書。

二零零四年三月二十五日

獨任監事 陳玉瑩 謹啟

Parecer de Fiscal Único

Pelo Conselho de Administração da Galaxy Casino, S.A., foram-me submetidas para efeitos de parecer as Demonstrações Financeiras do Exercício de 2003, acompanhadas dos relatórios do mesmo Conselho de Administração e do Auditor Externo, CSC & Associados.

Após os devidos exames e análise dos documentos em referência, verifica-se que os mesmos oferecem verdadeira e apropriada informação sobre a situação financeira da Sociedade durante o exercício de 2003.

Nesta conformidade, a signatária é de opinião de que sejam aprovados:

1. O balanço e a demonstração de resultados de 2003;
2. O relatório do Conselho de Administração; e
3. O relatório do Auditor Externo.

Macau, aos 25 de Março de 2004.

Chan Yuk Ying.

A Fiscal Única

公司機關據位人——2003 年 12 月 31 日

Titulares dos órgãos sociais da sociedade – 31 de Dezembro de 2003

董事會 Conselho de Administração

呂志和 Lui Che Woo — 董事會主席 Presidente do Conselho de Administração

范少朋 Fan, Siu Pang — 董事 Administrador

呂耀南 Lui, Lawrence Yiunam — 董事 Administrador

何安全 Pedro Ho aliás Ho On Chun — 常務董事 Administrador-Delegado

呂耀東 Lui Francis Yiu Tung — 董事 Administrador

程裕昇 Cheng Yee Sing Philip — 董事 Administrador

Anthony Thomas Christopher Carter — 董事 Administrador

獨任監事 Fiscal Único

陳玉瑩 Chan Yuk Ying

祕書 Secretário

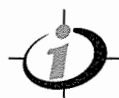
湯鉅南 Tong, Kui Nam

主要股東名單——2003 年度

Lista dos accionistas qualificados — Exercício de 2003

1. 銀河渡假股份有限公司 Galaxy Resorts, S.A. – 90%
2. 何安全 Pedro Ho aliás Ho On Chun – 10%

(是項刊登費用為 \$20,865.00)
(Custo desta publicação \$ 20 865,00)



印務局

Imprensa Oficial

每份價銀 \$196.00

PREÇO DESTE NÚMERO \$ 196,00